



ISSN 1850-2512 (impreso)
ISSN 1850-2547 (en línea)

UNIVERSIDAD DE BELGRANO

Documentos de Trabajo

Facultad de Arquitectura y Urbanismo

El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en
Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna II
The 21st century architectural heritage in Buenos Aires:
Juan Chiogna's legacy II

N° 322 Fernando Couturier - Carolina Quiroga
Stella Maris Casal

Departamento de Investigaciones
Noviembre 2019

Universidad de Belgrano
Zabala 1837 (C1426DQ6)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Argentina
Tel.: 011-4788-5400 int. 2533
e-mail: invest@ub.edu.ar
url: <http://www.ub.edu.ar/investigaciones>

Para citar este documento:

Couturier, Fernando, Quiroga, Carolina y Casal, Stella Maris, (2019). El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna II. Documento de Trabajo N° 322, Universidad de Belgrano.

Disponible en: http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_

Nota: se han hecho todos los esfuerzos por identificar y dar crédito a todas las imágenes y citas utilizadas por los autores de los textos, tanto las propias como las reproducidas de otros medios. Los editores se disculpan si se hubiera incurrido en algún error u omisión.

Note: all efforts have been made to credit the texts' images and references, be them by authors or reproduced from other source. The editors apologise whether mistake or omission has unwillingly be produced.

El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna II

autores/ authors

Fernando Couturier - Carolina Quiroga
Stella Maris Casal

Investigadores / researchers

María Juárez - Alan Jones - Marcos Houssay - Jazmín Moreno Alvariza
Christopher Jones

Investigadoras invitadas / guest researchers

Haydée Bustos - Federica Ciarcia

The 21st century architectural heritage in Buenos Aires: Juan Chiogna's legacy

Contenidos / Table of contents

Introducción: Releyendo el legado de Juan Chiogna	5
Introduction: Revisiting Juan Chiogna's legacy.....	4
Carolina Quiroga	
La arquitectura industrial argentina entre los siglos 19 y 20: los diferentes lenguajes.....	9
Argentine industrial architecture between 19th - 20th centuries: the different languages.....	8
Federica Ciarcia	
Desentrañando el enigma Juan J. Chiogna.....	17
Unravelling the Juan J. Chiogna enigma.....	16
Fernando Couturier	
Construyendo el progreso con recursos tradicionales.....	31
Building progress by traditional means.....	30
Stella Maris Casal	
El diseño integral C.I.A.E.: código técnico expresivo, detalles y gráfica.....	37
The integral C.I.A.E. design: expressive technical code, details and graphics.....	36
Haydée Bustos	
El lenguaje Neo Medieval de Giovanni Chiogna y su influencia de estilo en las iglesias barriales de Buenos Aires.....	43
The Neo Medieval language of Giovanni Chiogna and its influence of style in the neighborhood churches of Buenos Aires.....	42
María Juárez	
C.I.A.E.: Diversidad tipológica.....	49
C.I.A.E.: Typological diversity.....	48
Alan Jones / Christopher Jones	
La expresión formal: el ladrillo y el detalle decorativo.....	55
The formal architectural expression: the brick and the decorative elements.....	54
Marcos Houssay	

Introduction

Revisiting Juan Chiogna's legacy

Carolina Quiroga

Buenos Aires is the result of successive cultural and architectural processes that have left material and intangible footprints over time. One of these marks is the influence of the architecture of Italy in Argentina where the work of the architect Juan Chiogna is inscribed. Like a palimpsest, the memory of the city is written and rewritten again and again, not only from the changes in the built environment but from the valuations that society makes of it.

Since 2004 the GPA (*Grupo de Patrimonio Arquitectónico*) directed by the architect Stella Casal has produced a re-reading of these layers of the city of Buenos Aires focusing on the architectural heritage of the 20th and 21st centuries. In subsequent projects the intrinsic aspects as well as the heritage values and the criteria were investigated. Likewise, relations were established with other cities nationally and internationally. The GPA's main objective is to introduce the teachers and students that make up the team in the field of research. And also to generate knowledge that can contribute academically and professionally, as well as to the community in general.

The current GPA project is dedicated to register, analyzing and valuing the work of architect Juan Chiogna. Its heritage mostly includes the buildings of the Italo Argentina Electricity Company –CIAE – power plants, sub-stations and static substations- built between 1914 (Usina Melo) and 1922, and other housing examples. Expressive of a process of transculturation of the architecture of central and northern Italy to the local environment, the CIAE buildings with their particular forms and materials of neomedieval inspiration are an indivisible part of the identity of the city's neighborhoods. (Fig. 1, Fig. 2)

In the previous phase, the project was oriented towards three types of activities. A first line of research delved into Chiogna's work from a historical perspective, providing a new contextual framework. Another axis deepened from a heritage approach about the values and conservation status of his work. Another line of research consisted in carrying out an updated mapping of its buildings - identification, register, inventory-. Some of the CIAE buildings have been demolished but it was possible to verify that those which were not, keep their original use or went through reconversion processes. As examples we can mention the Pedro de Mendoza and Montevideo power plants reconverted into a cultural center and Holocaust Museum respectively. (Fig. 3)

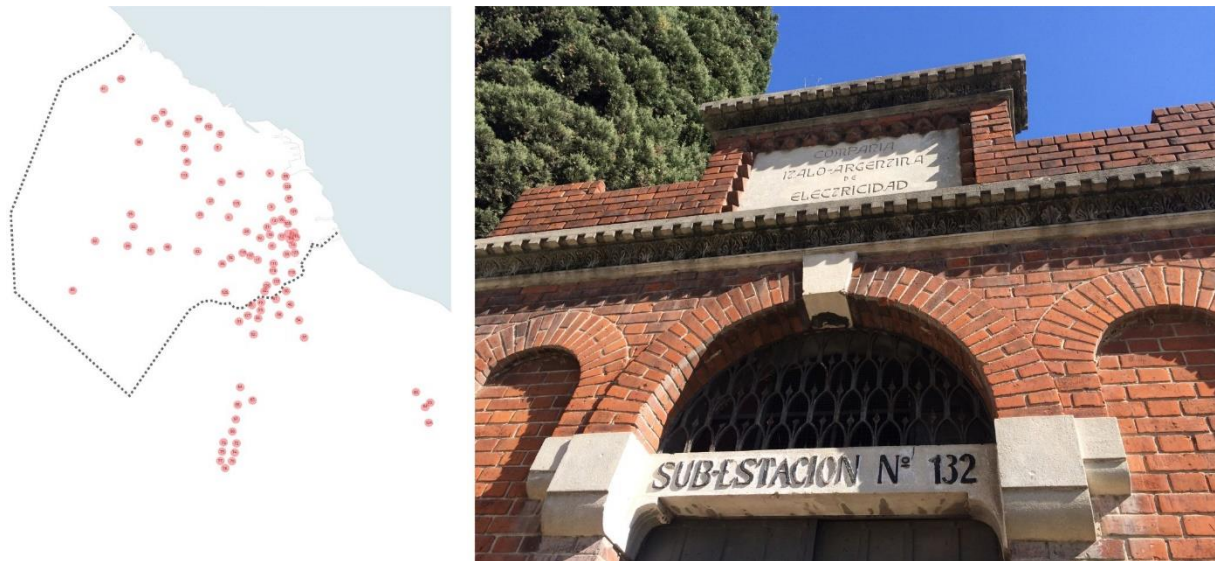


Fig. 1. Edificios de la Compañía Italo Argentina de Electricidad-CIAE en Buenos Aires diseñados por Juan Chiogna. / Buildings of the CIAE (Compañía Italo Argentina de Electricidad) designed by Juan Chiogna.

Fig. 2. Valores expresivos y técnicos de los edificios de CIAE / Expressive and technical values of the CIAE buildings (foto/photo Carolina Quiroga - 2019)

Introducción

Releyendo el legado de Juan Chiogna

Carolina Quiroga

Buenos Aires es el resultado de los sucesivos procesos culturales y arquitectónicos que a lo largo del tiempo le han dejado huellas materiales e intangibles. Una de estas marcas es la influencia de la arquitectura de Italia en Argentina donde se inscribe la obra del arquitecto Juan Chiogna. Como un palimpsesto, la memoria de la ciudad se escribe y rescribe una y otra vez, no solo a partir de los cambios en el entorno construido sino de las valoraciones que la sociedad realiza del mismo.

Desde 2004 el GPA (Grupo de Patrimonio Arquitectónico) dirigido por la arquitecta Stella Casal ha producido una relectura de estas capas de la ciudad de Buenos Aires focalizando en el patrimonio arquitectónico del siglo 20 y 21. En sucesivos proyectos se investigaron las características intrínsecas, los valores patrimoniales y los criterios para rehabilitar esa arquitectura. Asimismo, se establecieron relaciones con otras ciudades a nivel nacional e internacional. El GPA tiene como objetivo principal el introducir a los docentes y estudiantes que integran el equipo en el campo de la investigación. Y también generar conocimiento que pueda aportar a nivel académico y profesional, así como a la comunidad en general.

El actual proyecto de GPA está dedicado a registrar, analizar y poner en valor la obra del arquitecto Juan Chiogna. Su patrimonio comprende mayormente los edificios de la Compañía Ítalo Argentina de Electricidad –CIAE -usinas, subusinas y subestaciones estáticas- construidos entre 1914 (Usina Melo) y 1922, y otros ejemplos de vivienda. Expresivos de un proceso de transulturación de la arquitectura del centro y norte de Italia al medio local, los edificios de la CIAE con sus particulares formas y materiales de inspiración neomedieval son parte indivisible de la identidad de los barrios de la ciudad. (Fig.1, Fig.2)

En la fase precedente, el proyecto se orientó hacia tres tipos de actividades. Una primera línea de investigación ahondó en la obra de Chiogna desde una perspectiva histórica aportando un nuevo marco contextual. Otro eje profundizó desde un enfoque patrimonial acerca de los valores y estado de conservación de su obra. Otra línea de investigación consistió en realizar un mapeo actualizado de sus edificios –identificación, registro, inventario-. Si bien algunos ejemplos han sido demolidos, este relevamiento permitió constatar que la mayoría de los casos mantiene su uso, o fueron parte de procesos de reconversión. Como ejemplos pueden mencionarse las usinas Pedro de Mendoza y Montevideo reconvertidas en centro cultural y Museo del Holocausto respectivamente. (Fig. 3)

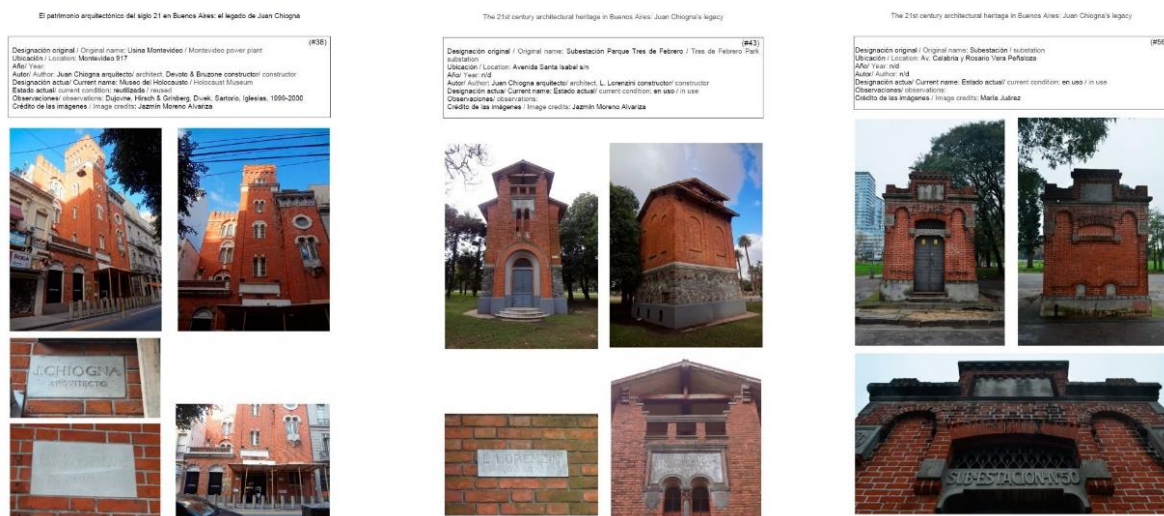


Fig. 3. Inventario de la obra de Juan Chiogna producido por el Grupo de Patrimonio Arquitectónico / Inventory of Juan Chiogna's work produced by GPA (*Grupo de Patrimonio Arquitectónico*) (fuente/ source Couturier, F., Quiroga, C., Casal, S. M., El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires, el legado de Juan Chiogna. Documentos de Trabajo 318, Buenos Aires, Universidad de Belgrano, 2018)

This preliminary report exposes some of the topics deepened in 2019 from the aforementioned activities carried out by the research team - conceptual framework, mapping - in 2018. It is worth mentioning that a significant point of this report was the links established with Valeria Pracchi and Gianfranco Pertot, both professors at the Politecnico di Milano. A reflection day and a visit to the case studies were held where knowledge and experiences were shared. Likewise, Professor Pracchi contributed valuable data on Chiogna and similar case studies in Italy that made it possible to compare characteristics and conservation criteria. (Fig. 4, Fig. 5)

Federica Ciarciá delves into industrial heritage, its different languages in Argentina and Buenos Aires. Fernando Couturier presents a historical investigation on the life and work of the architect with unreleased data that arise from a very rigorous study of various sources of information. Stella Casal highlights the technological dimension of the Chiogna legacy and deepens the techniques, processes and actors such as construction companies, as well as providing an innovative look at how the material understanding of this heritage is the basis for thinking about appropriate rehabilitation actions. Haydée Bustos investigates the idea of integral design in CIAE buildings and the construction of the same language that defines the identity of the company from the townscape to the details -graphics, typography-. María Juárez develops the resonances of Chiogna's work in the religious architecture of the city focusing on expressive and language issues. Alan Jones and Christopher Jones reflect on the relationship between building and urban landscape, as well as the typological experimentation of the work. Marcos Houssay addresses the formal values, expressive qualities and the particular materiality of his architecture.

The thematic diversity among the articles is the result of the cultural, urban and architectural richness offered by Chiogna's work as a case study. But it also gives an account of the philosophy of the GPA, which aims not only to train in the research methodology but also to stimulate the development of the different profiles and interests of the team members. This is evidenced in the heterogeneity and creativity of looks with which the texts explore the multiple edges of Chiogna's heritage.

Why is Chiogna's life a mystery? Although the mystery around his professional career has not yet been fully revealed, this research has advanced to the moment discovering new information. Probably, it is the absence of previous studies and many data that makes the research extremely complex. Each data found, each building analyzed and each proposed topic opened up to new questions. However, it is because of this same difficulty that addressing Chiogna's heritage became a great challenge, a fascinating experience and an open path to future research lines that continue to think about their values and conservation and reuse capabilities.

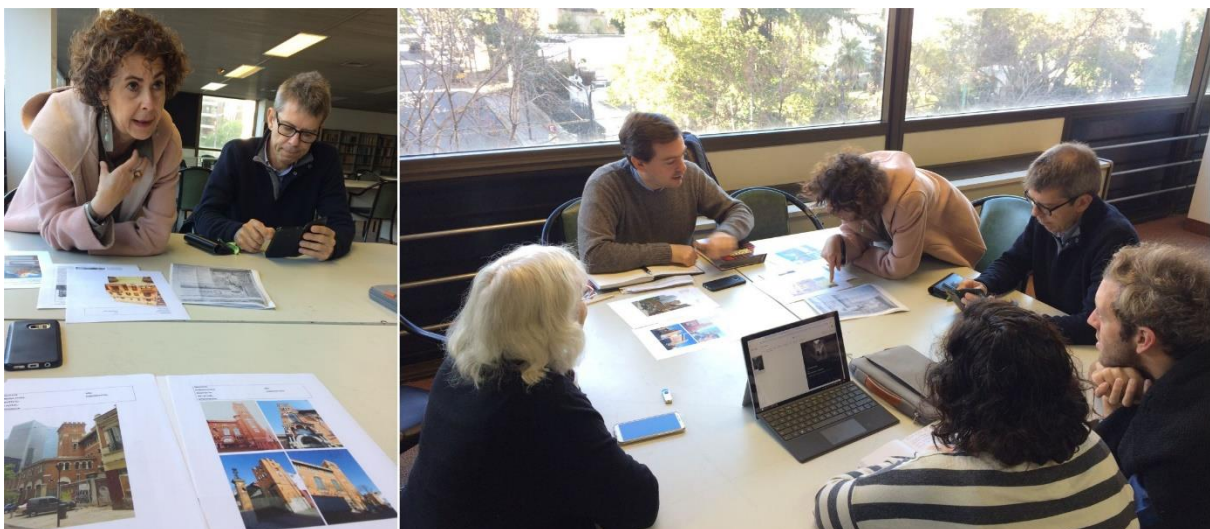


Fig. 4 Actividades del GPA. Intercambio de experiencias con la Valeria Pracchi y Gianfranco Pertot - profesores del Politécnico de Milano / GPA activities. Exchange of experiences with Valeria Pracchi and Gianfranco Pertot professors at the Politécnico of Milano (fotos/photos: Carolina Quiroga - 2019)

Este informe preliminar expone algunos de los temas profundizados en 2019 a partir de las mencionadas actividades realizadas por el equipo de investigación -marco conceptual, mapeo- en 2018. Cabe mencionar, que un punto significativo de este informe fueron los vínculos establecidos con Valeria Pracchi y Gianfranco Pertot, profesores del Politécnico de Milano. Se realizó una jornada de reflexión y una visita a los casos de estudio donde se compartieron conocimientos y experiencias. Asimismo, la profesora Pracchi contribuyó con valiosos datos sobre Chiogna y casos de estudio similares en Italia que posibilitaron comparar características y criterios de conservación. (Fig. 4, Fig. 5)

Federica Ciarciá profundiza sobre el patrimonio industrial, sus diferentes lenguajes en la Argentina y Buenos Aires. Fernando Couturier presenta una investigación histórica sobre la vida y obra del arquitecto con datos inéditos que surgen de un estudio muy riguroso de diversas fuentes de información. Stella Casal pone de relieve la dimensión tecnológica del legado Chiogna y profundiza en las técnicas, procesos y actores como las empresas constructoras, así como aporta una mirada innovadora acerca de cómo la comprensión material de este patrimonio es la base para pensar apropiadas acciones de rehabilitación. Haydée Bustos indaga la idea de diseño integral en los edificios CIAE y la construcción de un mismo lenguaje que define la identidad de la compañía desde el paisaje urbano hasta los detalles –gráfica, tipografía. María Juárez desarrolla las resonancias de la obra de Chiogna en la arquitectura religiosa de la ciudad focalizando en las cuestiones expresivas y de lenguaje. Alan Jones y Christopher Jones reflexionan acerca de la relación entre edificio y paisaje urbano, así como la experimentación tipológica de la obra. Marcos Houssay aborda los valores formales, las cualidades expresivas y la particular materialidad de su arquitectura.

La diversidad temática entre los artículos es resultado de la riqueza cultural, urbana y arquitectónica que ofrece la obra de Chiogna como caso de estudio. Pero también da cuenta de la filosofía del GPA que tiene como objetivo no sólo entrenar en la metodología de investigación sino estimular el desarrollo de los diferentes perfiles e intereses de los integrantes del equipo. Esto se evidencia en la heterogeneidad y creatividad de miradas con que los textos exploran las múltiples aristas del patrimonio de Chiogna.

¿Por qué la vida de Chiogna es una incógnita? Si bien aún no se ha develado por completo el misterio alrededor de su carrera profesional, esta investigación ha avanzado al momento descubriendo nueva información. Probablemente, es la ausencia de estudios previos y muchos datos lo que hace la investigación sumamente compleja. Cada dato encontrado, cada edificio analizado y cada tema propuesto abrieron a otros nuevos interrogantes. Sin embargo, es por esta misma dificultad que abordar el patrimonio de Chiogna se convirtió en un gran desafío, una experiencia fascinante y un camino abierto a futuras líneas investigativas que continúen pensando acerca de sus valores y capacidades de conservación y reuso.

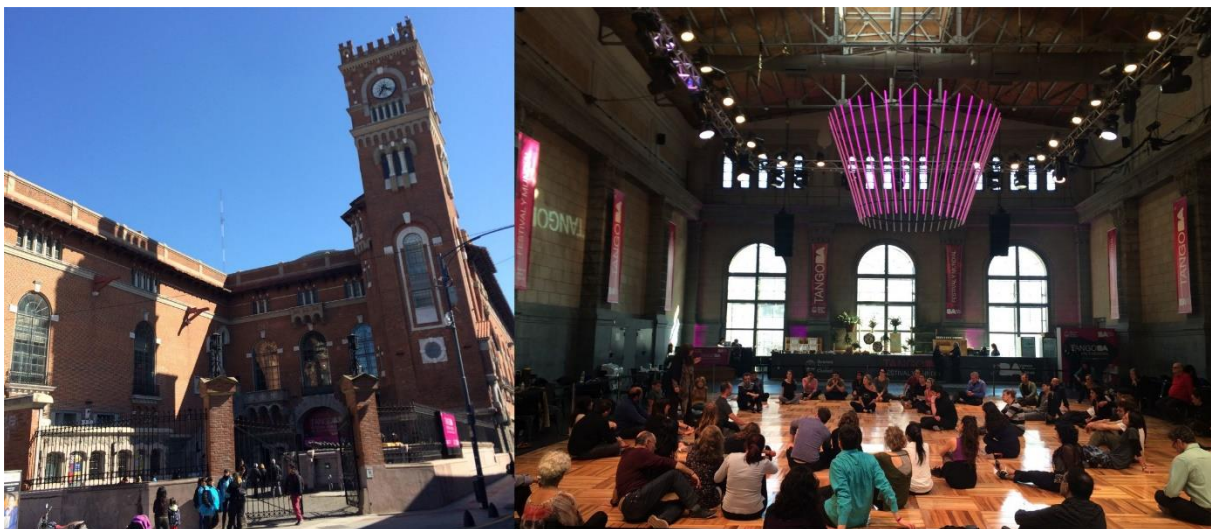


Fig.5 Actividades del GPA. Visita a la Usina Pedro de Mendoza reconvertida en centro cultural / GPA activities. Tour to Usina Pedro de Mendoza power plant reconverted into a cultural centre (fotos/photos: Carolina Quiroga - 2019)

Argentine industrial architecture between 19th - 20th centuries: the different languages

Federica Ciarcia

The path to modernity

In Argentina, between 1880 and 1916, a series of political and social changes took place during a period known as *Orden Conservador*. The world was experiencing a period of stability known in Europe as the *Belle Époque* ⁽¹⁾, and Argentina took advantage of this. Indeed, it was a period of great growth for the country, foreign investments and European immigration were beginning a phase of economic affirmation on an international level. Policies favored opening the doors to new immigrants who, between 1870 and 1910, had a significant impact on population growth, with an increase of almost 6,000,000 inhabitants, of which 44% were Italians, 31% Spanish, along with lesser numbers of French, Polish and Russian ⁽²⁾.

The concern over recent social transformations, a consequence of the migratory waves and the modernizing process that had been experienced since 1880, favored the consolidation of ideological positions such as those of the historian and politician Joaquín V. González: the first to relate tradition to the new cosmopolitan evolution of Buenos Aires, binding together the landscape, the *folklore*, the sociology and the history of the new nation. Argentine jurist Carlos Octavio Bunge also discusses the issue by supporting the importance of decentralization of economic and administrative activities, allowing greater distribution throughout the Argentine territory and not concentrated in the Buenos Aires region. Therefore, he reflects on the role and research not only of a national history and identity, but also of individual regions, stating: "in addition to the Argentine history, in the schools of each province some attention should be paid to the respective provincial history, to local traditions, to the past and to the background of the town or place. Such is the logical development of patriotism." ⁽³⁾

In the 1890s and in the early years of the 20th century, 50,000 workers arrived annually in Argentina, who moved seasonally between the cities of Santa Fe, Córdoba and Buenos Aires ⁽⁴⁾.

Since the end of the 19th century, texts such as *Las beldades de mi tiempo* (1891) by Santiago Calzadilla, *Buenos Aires de sesenta años atrás* (1881) by José Antonio Wilde, *La gran Aldea* (1882) by Lucio Vicente López and *Buenos Aires, desde su fundación hasta nuestros días* (1902) by Manuel Bilbao, denote the nostalgia for the country's recent history.

Between 1880 and 1914, about twenty German construction companies and construction materials vendors opened branches in Argentina; a fundamental element in the transformation of local construction systems. The first imports of metal elements for construction made by Thyssen-Krupp date back to the 1890s. The development of new technologies was also adopted for agricultural production methods. Grain storage silos, a traditional type of construction, were reimaged for the new scale of production and complex modern transportation systems.

In 1906 the German firm Philipp Holzmann established its first branches in South America. They built in Buenos Aires the first high-rise reinforced concrete building, the *Galería Güemes*, as well as the city's first subway: the A subway line.

In 1913 Walter Gropius published an article in the notebooks of "Deutscher Werkbund" in which, presenting a series of photographs, he took up the prototype of the silos built in Buenos Aires and in other Argentinean cities as well as those in North America and Canada. Gropius identified the silos as an avant-garde symbol and the same view was taken up seven years later by Le Corbusier in the first article ⁽⁵⁾ on "*L'Esprit Nouveau*", which presented an image as identical as the one Bunge & Born had made in the Argentinean capital.

By 1916, the end of the *Orden Conservador* marked a significant socio-political change; the radicals won the presidential elections with the first government of Hipólito Yrigoyen ending in 1922. Moreover, it was the year of the first democratic elections, which took place thanks to a law sanctioned in 1912, the *Ley Sáenz Peña*, which allowed the introduction of universal suffrage with secret and mandatory voting. It was the beginning of a new era for this geographical region: with the transformation of the role of Buenos Aires, the redefinition of social structures and the establishment of the middle class, the cultural and architectural parameters were renewed. These three decades are emblematic of the birth

La arquitectura industrial argentina entre los siglos 19 y 20: los diferentes lenguajes

Federica Ciarcia

Un recorrido hacia la modernidad

En la Argentina, entre 1880 y 1916, en el período llamado Orden Conservador, se produjeron una serie de cambios políticos y sociales. El mundo está experimentando un período de estabilidad y lo que en Europa se llama Belle Époque ⁽¹⁾ tiene sus efectos positivos también en el estado argentino. De hecho, es un período de gran crecimiento para el país, las inversiones extranjeras y la inmigración europea están comenzando una fase de afirmación económica a nivel internacional. Las políticas favorecen a los inmigrantes que, entre 1870 y 1910, tienen un impacto significativo en el crecimiento poblacional, con un aumento de casi 6.000.000 de habitantes, de los cuales el 44% son italianos, el 31% son españoles y en menor porcentaje franceses, polacos y rusos ⁽²⁾.

La preocupación por las recientes transformaciones sociales, consecuencia de las olas migratorias y el proceso de modernización que se ha experimentado desde 1880, favorece la consolidación de ideologías como las del historiador y político Joaquín V. González, primero en relacionar las tradiciones con la Nueva evolución cosmopolita de Buenos Aires, que une paisaje, folklore, la sociología y la historia de la neo nación. El jurista argentino Carlos Octavio Bunge también discute el tema al apoyar la importancia de la descentralización de las actividades económicas y administrativas, permitiendo una mayor distribución en todo el territorio argentino y no concentradas en la región de Buenos Aires. Por lo tanto, reflexiona sobre el rol y la investigación no solo de una historia e identidad nacional, sino también de regiones individuales, declarando: "además de la historia argentina, en las escuelas de cada provincia debía prestarse cierta atención a la respectiva historia provincial, a las tradiciones locales, al pasado y a los antecedentes de la villa o lugar. Tal es el lógico desenvolvimiento del patriotismo" ⁽³⁾.

En la década 1890 y en los primeros años del siglo 20, anualmente llegan a la Argentina 50,000 trabajadores que se trasladan estacionalmente entre las ciudades de Santa Fe, Córdoba y Buenos Aires ⁽⁴⁾.

Desde finales del siglo 19 textos como *Las beldades de mi tiempo* (1891) de Santiago Calzadilla, *Buenos Aires de sesenta años atrás* (1881) de José Antonio Wilde, *La gran Aldea* (1882) de Lucio Vicente López y *Buenos Aires, desde su fundación hasta nuestros días* (1902) de Manuel Bilbao, denotan la nostalgia de la historia reciente del país.

Entre 1880 y 1914, unas veinte empresas alemanas de materiales y construcción abrieron sucursales en Argentina, un elemento fundamental para la transformación de los sistemas constructivos locales. Las primeras importaciones de elementos metálicos para la construcción a través de Thyssen-Krupp se remontan a la década de 1890. El desarrollo de nuevos sistemas tecnológicos también es adoptado por las actividades agrícolas. Los silos de almacenamiento de granos, un tipo de construcción tradicional, se repiensa hacia una nueva escala de producción y los complejos sistemas de transporte modernos.

En 1906 la firma alemana Philipp Holzmann estableció sus primeras sucursales en América del Sur. Construyeron en Buenos Aires el primer edificio de hormigón armado de gran altura, la Galería Guemes, así como la primera línea de metro de la ciudad, la línea A.

En 1913, Walter Gropius publicó un artículo en los cuadernos del "Deutscher Werkbund" en el que, presentando una serie de fotografías, tomó el prototipo de los silos construidos en Buenos Aires y en otras ciudades argentinas. Gropius identifica los silos como un símbolo de la vanguardia y Le Corbusier retoma sobre los mismos siete años después en el primer artículo ⁽⁵⁾ sobre "L'Esprit Nouveau", que presenta la misma imagen de Bunge & Born hecho en la capital argentina.

El año 1916 representa el final del Orden Conservador, marca un cambio sociopolítico significativo; los radicales ganan las elecciones presidenciales con el primer gobierno de Hipólito Yrigoyen que termina en 1922. Además, es el año de las primeras elecciones democráticas, que tuvieron lugar gracias la Ley Sáenz Peña de 1912, que permite la introducción del sufragio universal con voto

of modern Argentina.

The opening phase for the importation of new construction materials and technological systems from Europe was suspended with the outbreak of the First World War. In fact, in 1917 Argentina suffered restrictions on steel imports, forcing the metallurgical industry to develop alternative local products. Thus, the contributions from German architectural culture in Argentina were interrupted, in particular those of some technological companies which had settled in the capital previously, such as Philipp Holzmann, Wayss & Freytag and Siemens-Bauunion.

However, the global postwar crisis that devastates the European continent pushes Argentina to experience a decade of historical positivism with significant development. Through the technological advances produced locally, the structure of urban centers equipped with electricity, telegraph, telephone, railways, trams, running water and sewers begins to consolidate.

The transformation of the urban landscape: industrial heritage

Between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, the country step over from being semi-colonial to become an industrial icon with gas factories, railroads, trams, large refrigerated warehouses and canning factories, as shown in architectural magazines or literary from those days. Industry development and the consequent change in composition and architectural language transformed the urban landscape ⁽⁶⁾.

Diana Wechsler, an Argentinean art historian, speaking about Buenos Aires transformation, claims: "the "porteños" plastic artists, like photographers, identified the city as a space to observe the impact of the new. Urban iconography appears increasingly throughout the period, being an alternative to the rural landscape. At the beginning they take the picturesque from the urban turning lately into modern motifs". ⁽⁷⁾

In the "Nuestra Arquitectura" magazine first edition, Walter Hylton Scott declares its objectives with the title "To serve the art and industry" ⁽⁸⁾, identifying this new era principles.

Migratory waves continue feeding an increasing workforce, but also the expansion of techniques is an advantage which favors modernization and industrial development. Their first constructions assume precarious structures with veneer and wood, mostly concentrated in the center of Buenos Aires, near the port area, as happens in Rosario and some other areas with a high level of raw materials exploitation such as Tucumán, Chaco and Patagonia. The economic instability from late 19th century leads architects labor only for original buildings refurbishment or new constructions needs, proposing a much more solid image ⁽⁹⁾.

The new industrial model undertakes different forms of expression according to its production, although constructions appear as a result between European eclecticism from different periods and native forms.



secreto y obligatorio. Es el comienzo de una nueva era para esta área geográfica: la transformación de Buenos Aires, la redefinición de las estructuras sociales y la afirmación de la clase media, renuevan los parámetros culturales y arquitectónicos. Estas tres décadas son evidencia del nacimiento de la Argentina moderna.

La fase de apertura para la importación de nuevos materiales de construcción y sistemas tecnológicos de Europa se suspendió con el estallido de la Primera Guerra Mundial, de hecho, en 1917 Argentina sufrió restricciones en las importaciones de acero, lo que obligó a la industria metalúrgica a desarrollarse en producciones locales alternativas. Así la contribución de la cultura arquitectónica alemana en Argentina se ve interrumpida, en particular algunas empresas de sistemas tecnológicos que se asentaron en la capital anteriormente, como Philipp Holzmann, Wayss & Freytag y Siemens-Bauunion.

Sin embargo, la crisis mundial de posguerra que desbasta el continente europeo empuja a la Argentina a experimentar una década de positivismo histórico con un desarrollo significativo. A través de los avances tecnológicos producidos localmente empiezan a consolidarse la estructura de centros urbanos equipados de electricidad, telégrafo, teléfono, ferrocarriles, tranvías, agua corriente y cloacas.

La transformación del paisaje urbano: el patrimonio industrial

Entre finales del siglo 19 y comienzo del 20 el país pasa de ser semi colonial a transformarse en un ícono industrial con fábricas de gas, ferrocarriles, tranvías, grandes empresas frigoríficas y las fábricas de conservas, como representan las imágenes publicitarias de las revistas de arquitectura o literarias. El desarrollo de la industrialización y del consecuente cambio de lenguaje y formas compositivas, transforman el paisaje urbano⁽⁶⁾.

La historiadora del arte, la argentina Diana Wechsler, hablando de las transformaciones de Buenos Aires afirma: “Los artistas plásticos porteños, al igual que los fotógrafos, identificaron a la ciudad como un espacio donde observar el impacto de lo nuevo. La iconografía urbana aparece de manera creciente a lo largo del periodo instalándose como alternativa del paisaje rural. En un primer momento toman de lo urbano lo pintoresco luego avanzan sobre motivos de la modernidad”.⁽⁷⁾

El mismo Walter Hylton Scott en el primer ejemplar de la revista “Nuestra Arquitectura”, declara sus objetivos con el título *Para servir al arte y a la industria*⁽⁸⁾, aclarando los principios de esta nueva época.

Además de las olas migratorias que sostienen la creciente mano de obra, la expansión de la técnica es uno de los puntos que mayormente favorecen la modernización y el consecuente desarrollo industrial. Sus primeras construcciones asumen la forma de estructuras precarias de chapa y madera, concentradas en el centro de Buenos Aires, cerca del área portuaria, lo mismo que se puede encontrar en Rosario y en las áreas de máxima explotación de materias primas como Tucumán, Chaco y Patagonia. La inestabilidad del sistema económico de finales de siglo 19 lleva a requerir la intervención de arquitectos solo cuando son necesarias las ampliaciones de los edificios originarios o nuevas construcciones, proponiendo una imagen más sólida y estable⁽⁹⁾.

El nuevo modelo industrial asume distintas formas de expresión según la tipología de producción, aunque todos los edificios aparecen como el resultado entre el eclecticismo europeo de distintas épocas y las formas autóctonas.

Fig. 1 Alfredo Guttero, Elevadores de grano, 1928. Fuente/ Source: Colección Catalogo Guttero.

Fig. 2 Los molinos harineros y elevadores de granos - Puerto Madero, Buenos Aires - . Fuente/ Source: Revista Bios. Mayo 1920

The mix between architectural ways from European masons and architects, both together with new techniques and materials, in consequence of the Second Industrial Revolution, in a country where academic principles are still characterized on the local architecture, show as result a new eclectic language that change urban landscapes.

Between the end of 19th century and the beginning of 20th century, new industries spread along the Argentinean territory. Most of them built with bricks or treated stones in different ways, recovering English ports architecture and the details of the late Tuscan and Lombard medieval tradition. Buildings like Palazzo Cova, known as "Castello Cova" in Milan, made by Adolfo Coppede, who adopted the same formalism found in the new Argentine industrial architecture, like the insertion of the crenellated tower, use of brick and different kind of stones.

Among these, the Stiller & Laas printing factory is a clear example, while buildings such as *the Fábrica Argentina de Alpargatas* try to recover some classic language, in evidence on some Renaissance Florentine works, such as the tympanum of the Basilica of Santa Maria Novella (Florence); also the *Fábrica de Tabacos Picardo* where you can find a late Tuscan medieval language, with typical Art Nouveau decorative details.

Among other buildings, the *Fábrica de licores Pini Hermanos y Cía.* that adopts a rich composition of artistic blacksmithing details, such as the Liberty Style ones made by Pietro Fenoglio in Turin.

By the beginning of the 20th century the first silos used by Molinos Río de la Plata for storage and distribution of bulk and bagged cereal appeared in Buenos Aires. These ones were made by Bunge & Born, built in concrete with a very different architectural style from the industrial buildings mentioned above. In this case, a result of the neoclassical eclecticism, moving forward Modern Movement simplicity and rigor.

The main industrial example scattered in Buenos Aires city and its surroundings is related to power generation, such as power plants and substations. They were mostly in basements or precarious buildings, to later turn into sheds and finally be considered as a real architectural type. The main characteristic of this kind of industry would be the scale with which it expands throughout the metropolitan area, establishing itself as a new typological model.

This architecture appears from 1898 when C.A.T.E., *Compañía Alemana de Electricidad*, obtains the license to build and use the service of several power plants. The following year, it builds the first plant between Paraguay and Reconquista streets, although this one, like the following ones, did not stand out for his formal apparatus until the 1907-1910 Gran Usina del Dock Sud proposal. The fundamental characteristic that is inaugurated with this project is the first example of an integral design⁽¹⁰⁾, a concept that introduces the modernity of the project and the German influence in the development of the new vision in Argentina.

The following particularly relevant proposals of this same typology are the buildings built from 1912 by the *Compañía Ítalo Argentina de Electricidad* (C.I.A.E.), when the municipal government of Buenos Aires offers the concession for 50 years, and the ones from the *Compañía Hispano Argentina de Electricidad* (C.H.A.D.E.).

The fundamental characteristic that enriches the compositional language of this type of architecture is the adherence to neomedieval eclecticism. On the one hand, there is a search for details of the Florentine Middle Ages, very evident, and at the same time it incorporates typical elements of English Arts and Craft and *Art Nouveau*, such as the use of exposed brick, seen in many of these ones, together with iron and the incorporation of integral design with decorative or iconographic details.

The fundamental characteristic of the Argentine industrial architecture that develops between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century is its architectural typology, becoming the one that most reflects the cultural eclecticism of the society of those years, showing very different characters among them with the in order to represent an economic and cultural solidity, in the definition stage.

La mezcla entre el ideal arquitectónico de los albañiles y arquitectos europeos, en conjunto a las nuevas técnicas y materiales, frutos de la segunda Revolución Industrial, en un país donde los principios academicistas todavía caracterizan la arquitectura local, producen un nuevo lenguaje ecléctico que transforma el paisaje urbano.

Entre finales del siglo 19 y el comienzo del 20 son numerosas las nuevas industrias que se difunden en el territorio argentino. La mayoría realizadas en ladrillos y/o alternadas con piedras tratadas de formas distintas, recuperando el modelo de la arquitectura portuaria inglesa y detalles de la tradición tardo medieval toscana y lombarda. Resalen a estos años edificios como Palazzo Cova, conocido como "Castello Cova" en la ciudad de Milán, realizado por Adolfo Coppede, que adoptan los mismos caracteres formales que se encuentran en la nueva arquitectura industrial argentina, como la inserción de la torre almenada, la alternancia del ladrillo y piedra con fines distintos.

Entre éstas es un claro ejemplo la antigua Imprenta Stiller & Laas, mientras edificios como la antigua Fábrica Argentina de Alpargatas intenta recuperar algunos caracteres clásicos, evidentes en algunas obras renacentistas florentinas, como el tímpano de la *Basílica de Santa María Novella* (Florencia). Se edifican también obras como la antigua Fábrica de Tabacos Picardo donde se puede encontrar un lenguaje tardo medieval toscano, con detalles decorativos típicos del *Art Nouveau*.

Entre otros edificios, la antigua Fábrica de licores Pini Hermanos y Cía. que adopta formas y una composición enriquecida de detalles de herrería artística, típicas de las fábricas en Estilo Liberty, como las realizadas por Pietro Fenoglio en Turín.

Con el inicio del siglo 20 en la ciudad de Buenos Aires aparecen también los primeros silos harineros, Molinos Río de la Plata, para el almacenamiento y la distribución de cereal a granel y embolsado. Estos últimos, de la empresa Bunge & Born, vienen realizados en hormigón y adoptan un lenguaje muy diferente a los edificios industriales mencionados precedentemente. En este caso resultado de un eclecticismo neoclásico, adelantando la sencillez y rigurosidad propuesta del Movimiento Moderno.

El ejemplo industrial que tiene la mayor difusión territorial en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores es el destinado a la producción de energía eléctrica, como usinas, súper usinas y subestaciones. En principio ocupan sótanos o edificios precarios, para luego transformarse en galpones y terminando con verdaderos tipos arquitectónicos.

La característica fundamental de este de esta industria es la escala con el cual se expande en toda el área metropolitana, afirmándose como un nuevo modelo tipológico.

Esta arquitectura aparece a partir del 1898 cuando la C.A.T.E., la Compañía Alemana de Electricidad, obtiene la licencia para construir y usar el servicio de varias centrales eléctricas. El año siguiente realiza la primera usina entre las calles Paraguay y Reconquista, aunque ésta como las siguientes no se destacaron por su aparato formal hasta la propuesta del 1907-1910 de la Gran Usina del Dock Sud. La característica fundamental que se inaugura con este proyecto es la primera propuesta de un diseño integral ⁽¹⁰⁾, concepto que introduce la modernidad del proyecto y la influencia alemana en el desarrollo de la nueva visión en Argentina.

Las siguientes propuestas particularmente relevantes de esta misma tipología son los edificios realizados por la Compañía Ítalo Argentina de Electricidad (C.I.A.E.) a partir del 1912, cuando el gobierno municipal de Buenos Aires le ofrece la concesión por 50 años, y los de la Compañía Hispano Argentina de Electricidad (C.H.A.D.E.).

La característica fundamental que enriquece el lenguaje compositivo de este tipo de arquitectura es la adhesión al eclecticismo neo medieval. Por un lado, hay una búsqueda de detalles del Medioevo florentino, muy evidentes, y al mismo tiempo incorporan elementos típicos de los *Arts and Craft* inglés y del *Art Nouveau*, como el uso del ladrillo a vista, presente en muchas de estas, en conjunto al hierro y la incorporación del diseño integral con detalles decorativos u iconográficos.

La característica fundamental de la arquitectura industrial argentina que se desarrolla entre finales de siglo 19 y el comienzo del 20 es su tipología arquitectónica, transformándose en la que más refleja el eclecticismo cultural de la sociedad de aquellos años, evidenciando caracteres muy diferentes entre ellos con el fin de representar una solidez económica y cultural, en fase de definición.

References

- (1) Ramos, Jorge Abelardo. **La bella época (1904-1922)**, Buenos Aires, Ediciones del Mar Dulce, 1983.
- (2) Scobie, James. **Buenos Aires: del centro a los barrios, 1870-1910**, Buenos Aires, Ediciones Solar, 1977.
- (3) Bunge, Carlos Octavio. **Estudios pedagógicos**, Madrid, Espasa Calpe, página 32, 1927.
- (4) Scobie, James. **Revolution on the Pampas; A Social History of Argentine Wheat, 1860-1910**, Austin, University of Texas Press, 1964.
- (5) Le Corbusier. "Trois rappels à MM. Les Architectes". En "L'Esprit Nouveau", Número 1, página 91, 1922.
- (6) Ciarcia, Federica. **Sulle orme di Le Corbusier. Gli esordi e la diffusione del Movimento Moderno in Argentina: dibattito, tutela e valorizzazione del patrimonio**, Torino, Politecnico di Torino, 2019 (inedita).
- (7) Wechsler, Diana. **Buenos Aires (1920-1930): fotografía y pintura en la construcción de una identidad moderna**, en Lobeto, Claudio; Wechsler, Diana. **Ciudades. Estudios socioculturales sobre el espacio urbano**, vol. I, Madrid-Buenos Aires, Instituto Internacional de Desarrollo, páginas 34, 1996.
- (8) Hylton Scott, Walter. "Para servir al arte y a la industria". En *Nuestra arquitectura*, Número 1, páginas 3-4, agosto 1929.
- (9) Liernur, Jorge Francisco. **Arquitectura en la Argentina del siglo XX. La construcción de la modernidad**, Buenos Aires Fondo Nacional de las Artes, 2001.
- (10) The existing documentation is conserved in the Central Dock Sud archives.

Referencias

- (1) Ramos, Jorge Abelardo. **La bella época (1904-1922)**, Buenos Aires, Ediciones del Mar Dulce, 1983.
- (2) Scobie, James. **Buenos Aires: del centro a los barrios, 1870-1910**, Buenos Aires, Ediciones Solar, 1977.
- (3) Bunge, Carlos Octavio. **Estudios pedagógicos**, Madrid, Espasa Calpe, página 32, 1927.
- (4) Scobie, James. **Revolution on the Pampas; A Social History of Argentine Wheat, 1860-1910**, Austin, University of Texas Press, 1964.
- (5) Le Corbusier. "Trois rappels à MM. Les Architectes". En "L'Esprit Nouveau", Número 1, página 91, 1922.
- (6) Ciarcia, Federica. **Sulle orme di Le Corbusier. Gli esordi e la diffusione del Movimento Moderno in Argentina: dibattito, tutela e valorizzazione del patrimonio**, Torino, Politecnico di Torino, 2019 (inedita).
- (7) Wechsler, Diana. **Buenos Aires (1920-1930): fotografía y pintura en la construcción de una identidad moderna**, en Lobeto, Claudio; Wechsler, Diana. **Ciudades. Estudios socioculturales sobre el espacio urbano**, vol. I, Madrid-Buenos Aires, Instituto Internacional de Desarrollo, páginas 34, 1996.
- (8) Hylton Scott, Walter. "Para servir al arte y a la industria". En *Nuestra arquitectura*, Número 1, páginas 3-4, agosto 1929.
- (9) Liernur, Jorge Francisco. **Arquitectura en la Argentina del siglo XX. La construcción de la modernidad**, Buenos Aires Fondo Nacional de las Artes, 2001.
- (10) La documentación existente esta conservada en el Archivo de la Central Dock Sud SA

Unravelling the Juan J. Chiogna enigma

Fernando Couturier

"Energy is never lost"
Hermann Von Helmholtz ⁽¹⁾

The enigma

Who was Juan J. Chiogna, when was he born and when did he die, what was his work as an architect, are still today difficult questions to answer. It is true that, as mentioned in the book "Italia-Argentina andata e ritorno"⁽²⁾, information on architect Juan J. Chiogna is scarce; however the research on this architect, whose architecture has contributed to the city of Buenos Aires urban landscape, has allowed to gather countless information that, although it does not solve the riddle, allows to expand the knowledge of possible hypothesis about his life and work. It is the purpose of this article to submit such documentation thus it can be used as a starting point for future researchers on the subject.

Who?

Probably one of the most relevant questions that can be asked about somebody is: who he or she was?

While we can answer this question totally or partially from the present, it may be fair to cite what La Nación newspaper stated on the architect Juan J. Chiogna, in its special issue for the centenary of the proclamation of independence (9th July 1916), who by then had the Melo and Tres Sargentos power plants among his works and was preparing to inaugurate his masterpiece: the Pedro de Mendoza power plant: (...) " it is fair to inscribe this name (arch. Juan Chiogna) because it is that of a man who introduced into the vulgar monotony of industrial architecture among us a new note with real artistic sense. Disdaining the shed type, abandoning the bare and heavy profiles of the common factories, he hosted industrial life in buildings whose severity harmonizes with a beauty of style. (...) Indeed, the effort to adapt it to industrial architecture is personally a credit to Mr. Chiogna. And since he has succeeded, it is commendable." (...) ⁽³⁾ This is one of the few contemporary reviews on architect Juan J. Chiogna that highlights the architectural values of his work.

However, a facet of architect Juan J. Chiogna so far less known, is the one introduced by Prof. Chalo Agnelli in his blog on the history of Quilmes where he tells us the history of that locality's coat of arms and how two councillors presented on February 17, 1915 (...) "a municipal seal project according to the seal on the officers' medals (Book of Minutes No. 14, Folio. 184 – 185)" (...) ⁽⁴⁾. One of the councillors was called Ignacio Pfaffemberg, the other was architect Juan J. Chiogna.

Architect Juan Chiogna would also have performed in the public sphere; On Friday March 22nd, in the Argentine Republic Official Gazette, the Compañía General de Aguas Corrientes convenes to elect three new directors to replace, among others, Juan Chiogna⁽⁵⁾, coincidence or not, one of the directors of the Water and Sewer National Agency was the engineer Domingo Selva with whom we will later see architect Juan J. Chiogna would have developed a working relationship.

Fig. 1 Escudo del Partido de Quilmes diseñado por los concejales arq. Juan José Chiogna e Ignacio Pfaffemberg / Quilmes district emblem designed by arch. Juan J. Chiogna and Ignacion Pfaffemberg (foto/photo: <https://elquilmero.blogspot.com/2012/12/el-escudo-de-quilmes-100-anos-23121914.html>)

Desentrañando el enigma Juan J. Chiogna

Fernando Couturier

*“La energía nunca se pierde”
Hermann Von Helmholtz⁽¹⁾*

El enigma

Quién fue Juan J. Chiogna, cuándo nació y murió, cuál fue su obra como arquitecto, son aún hoy preguntas difíciles de responder. Es cierto que, como se menciona en el libro “Italia-Argentina andata e ritorno”⁽²⁾, la información sobre el arquitecto Juan J. Chiogna es escasa; sin embargo la investigación sobre este arquitecto, que ha contribuido al paisaje urbano de la ciudad de Buenos Aires, ha permitido recabar innumerable información y datos que, aunque no resuelven el enigma, permiten ampliar el conocimiento de posibles hipótesis sobre su vida y obra. Es el objetivo del éste artículo presentar dicha documentación y que la misma se pueda constituir como punto de partida para futuros investigadores sobre el tema.

¿Quién?

Probablemente una de las preguntas más relevantes que se pueda hacer sobre cualquier persona sea: ¿quién fue?.

Si bien podemos responder total o parcialmente a esta pregunta desde la mirada del presente, quizás sea justo citar lo que el diario La Nación en su número especial para el centenario de la proclamación de la independencia (9 de julio 1916) expone sobre el arquitecto Juan J. Chiogna, quien para ese entonces ya contaba entre sus obras con las Usina Melo y Tres Sargentos en funcionamiento y se preparaba para inaugurar su mayor obra: la usina Pedro de Mendoza: (...) “ es justo inscribir este nombre (*arq. Juan Chiogna*) pues es el de un hombre que introdujo en la monotonía vulgar de la arquitectura industrial entre nosotros una nota nueva con verdadero sentido artístico. Desdeñando el tipo galpón, abandonando los desnudos y pesados perfiles de las fábricas comunes, hospedó la vida industrial en edificios cuya severidad armoniza con una belleza de estilo. (...) Por cierto que el esfuerzo de adaptarlo a la arquitectura industrial es personalmente un mérito del señor Chiogna. Y como ha salido airoso de la prueba, resulta digno de encomio”. (...) ⁽³⁾ Esta es una de las pocas reseñas de época sobre el arquitecto Juan J. Chiogna en donde se resaltan los valores arquitectónicos de su obra.

Sin embargo una faceta del arq. Juan J. Chiogna hasta el momento menos conocida es aquella que presenta el prof. Chalo Agnelli en su blog sobre la historia de Quilmes en donde nos relata la historia del escudo de dicha localidad y cómo dos concejales de la misma presentaron el 17 de febrero de 1915 (...) “un proyecto de sello municipal según el escudo que figuraba en las medallas de funcionarios (Libro de actas N°14, Fol. 184 – 185)” (...) ⁽⁴⁾. Uno de los concejales se llamaba Ignacio Pfaffemberg, el otro era el arq. Juan J. Chiogna.

El arquitecto Juan Chiogna se habría desempeñado también en el ámbito público; En el Boletín Oficial de la República Argentina del viernes 22 de marzo de 1918, la Compañía General de Aguas Corrientes convoca a elegir tres nuevos directores en reemplazo, entre ellos, de Juan Chiogna⁽⁵⁾, casualidad o no, uno de los directores de Obras Sanitarias de la Nación fue el Ing. Domingo Selva con quien luego veremos que el arquitecto Juan J. Chiogna habría tenido una relación laboral.



When?

The different texts consulted indicate that Juan J. Chiogna was born in Trento, which would be feasible since according to pages related with genealogy⁽⁶⁾, the surname Chiogna is registered mainly in the northern regions of Trentino, Piemonte and Lombardy.

However, the origin of the city of Trent is perhaps one of the first problems that arises when having information about Chiogna's date of birth. Known for the 1545 Council of Trent, the city was founded by the Romans and ruled for several centuries by princes – bishops until the end of the 18th century when it was conquered by Napoleon and then annexed to the Austro-Hungarian Empire in 1814; it just formed part of the Italian republic in 1918⁽⁷⁾ and until 1923 the records were handled by the parishes. This power shift could have led to distortions and in part of people's birth records in that region.

If we travel back, according to what is observed in the 1900 and 1901. Yearbook of Commerce, Industry, Magistrates and Administration⁽⁸⁾, that Juan J. Chiogna was already in Buenos Aires working as an architect at 926 General Hornos St. while according to the 1912 "La Rural: general guide of the stallholders of the republic made for the members of the Argentine rural societies"⁽⁹⁾, architect Chiogna had moved his home to the building located at 1059 Bolívar St., a work of his extra C.I.A.E. authorship where he uses a completely different architectural style from that of the usines, sub-usines and sub stations (See figs. 7-8-9). It is not surprising that, although its name is mentioned among others of great relevance for the architecture of Juan Buschiazzi, Alejandro Christophersen, Paul Chambers and Dunant and Paquin among others, information on him is scarce.

Based on this data, it was consulted the Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos⁽¹⁰⁾ which shows three immigrants' data with the surname Chiogna that arrived in Argentina before 1900; however its names, ages and professions do not match with those of Juan J. Chiogna who for sure would have studied architecture in Italy, being for sure a disciple of Camillo Boito, from where he obtained the background of neo-medieval architectural language that he used in his buildings for the C.I.A.E. as an expression of cultural and political identity as opposed to the occupation of part of the Italian territory by the Austro-Hungarian Empire.

The web page www.antenati.sa.beniculturali.it dependent on the Italian Ministry for Cultural Affairs and Activities allows to consult ancestors' data by surname and it can even show, if available, the birth and death certificates; however when entering the surname Chiogna it does not include any person with the name Giovanni born in Trent, on the contrary the nine people registered belong to the city of Brescia in the region of Lombardy.

Moreover, when the Trent state Archive⁽¹¹⁾ was consulted, no information regarding "architetto Giovanni Chiogna" was found either; and the Military Register only includes data from 1867–1911 with two Giovanni Chiogna born in 1903 and 1909 that do not correspond to architect Juan J. Chiogna.

Data for 1.28 million people born in Trentino between 1815 and 1923⁽¹²⁾ has been uploaded in the Autonomous Province of Trent website; according to estimates made based on the date of death, architect Juan J. Chiogna should have been born in a period that would extend between 1840 and 1870. Between these years seven people including the name Giovanni (even if not as a first name) and surname Chiogna were born in different towns of Trent.

It was finally through the collaboration of professors Valeria Pracchi and Gianfranco Pertot and the Family Search Organization webpage⁽¹³⁾ that an invaluable document for our research was found. On May 11th, 1895, the second National Population Census was held in Argentina, and a Juan J. Chiogna, 27-year-old, single, Austrian (remember that northern Italy was part of the Austro-Hungarian empire), Catholic, construction builder was registered; this data was taken in the city of Buenos Aires, section 19, 926 Gral. Hornos St., the same address as shown in Figure 3 where he would have initially had his study.

¿Cuándo?

Los distintos textos consultados indican que Juan J. Chiogna nació en Trento, lo cual sería factible dado que según páginas de genealogía consultadas⁽⁶⁾, el apellido Chiogna se registra principalmente en las regiones norte del Trentino, Piemonte y Lombardía.

Sin embargo el origen de la ciudad de Trento es quizás uno de los primeros problemas al momento de tener información sobre su fecha de nacimiento. Conocida por el Concilio de Trento de 1545, la ciudad fue fundada por los romanos y estuvo gobernada durante varios siglos por príncipes – obispos hasta que a finales del siglo 18 fue conquistada por Napoleón para luego ser anexada en 1814 al Imperio Austro - Húngaro; recién se constituyó como parte de la república italiana en 1918⁽⁷⁾ y hasta 1923 los registros fueron manejados por las parroquias. Este cambio de poderes podría haber generado distorsiones en parte de los registros de nacimiento de las personas en dicha región.

Si realizamos un viaje hacia atrás, según lo que se observa en el Anuario de comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración Nro. 2 del año 1900⁽⁸⁾ y del año 1901, que Juan J. Chiogna ya se encontraba en Buenos Aires ejerciendo la profesión de arquitecto en la calle General Hornos 926 mientras que según “La Rural: guía general de estancieros de la república confeccionada para los miembros de las sociedades rurales argentinas”⁽⁹⁾ de 1912, el arquitecto Chiogna había mudado su domicilio al edificio ubicado en la calle Bolívar 1059, obra de su autoría extra C.I.A.E. en donde utiliza un lenguaje arquitectónico completamente diferente al de las usinas, sub usinas y sub estaciones (Ver figs. 7-8-9). No deja de sorprender que, aunque su nombre aparece mencionado entre otros de gran relevancia para la arquitectura porteña como Juan Buschiazzo, Alejandro Christophersen, Paul Chambers y Dunant y Paquin entre otros, la información sobre él es escasa.

En base a estos datos se consultó en el Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos⁽¹⁰⁾ que arroja 3 datos de inmigrantes con apellido Chiogna llegados a Argentina previo al año 1900; sin embargo los nombres, edades y profesiones no coinciden con las de Juan J. Chiogna quien se habría formado como arquitecto en Italia, seguramente discípulo de Camilo Boito, desde donde obtuvo el bagaje de lenguaje arquitectónico neo medieval que utilizó en sus edificios para la C.I.A.E. como expresión de identidad cultural y política frente a la ocupación de parte del territorio italiano por el Imperio Austro- Húngaro

La página www.antenati.sa.beniculturali.it dependiente del Ministerio para los Bienes y Actividades Culturales de Italia permite consultar datos de antepasados por apellido pudiendo incluso visualizar, en caso de estar disponible, las actas de nacimientos y defunción; sin embargo al ingresar el apellido Chiogna no figura ninguna persona de nombre Giovanni nacida en Trento, por el contrario los nueve casos registrados pertenecen a la ciudad de Brescia en la región de la Lombardía.

Incluso consultado el Archivo de Estado de Trento⁽¹¹⁾ tampoco se encontraron datos relacionados al “architetto Giovanni Chiogna”; y el Registro de Matrícula (registro militar) solamente comprende datos de entre los años 1867–1911 figurando dos Giovanni Chiogna nacidos en 1903 y 1909 que no se corresponden con el arquitecto Juan J. Chiogna.

En el portal de la Provincia Autónoma de Trento se han volcado datos correspondientes a 1.28 millones de personas nacidas en el Trentino entre los años 1815 y 1923⁽¹²⁾; según estimaciones realizadas en base la fecha de defunción, el arquitecto Juan J. Chiogna debería haber nacido en un período que se extendería entre 1840 y 1870. Entre dichos años figuran siete casos que incluyen el nombre Giovanni (aunque no sea como primer nombre) y apellido Chiogna nacidos en distintas localidades de Trento.

Fue finalmente a través de la colaboración de los profesores Valeria Pracchi y Gianfranco Pertot y del sitio web de la organización Family Search⁽¹³⁾ que se pudo acceder a un documento de inestimable valor para nuestra investigación. El 11 de mayo del año 1895 se llevó a cabo en la Argentina el segundo Censo Nacional de Población en donde se registra el dato de Juan J. Chiogna, varón, de 27 años de edad, soltero, austríaco (recordemos que el norte de Italia formaba parte del imperio Austro-Húngaro), católico, constructor de obras; dichos datos fueron tomados en la ciudad de Buenos Aires, sección 19, calle Gral. Hornos 926, el mismo domicilio que se observa en la figura n° 3 donde habría tenido inicialmente su estudio.

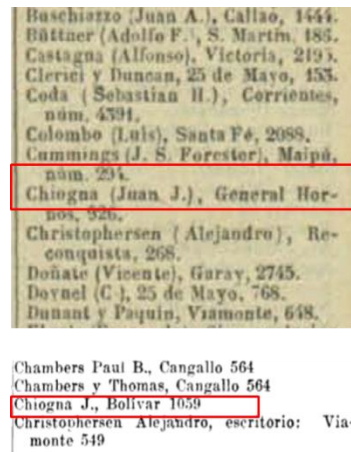
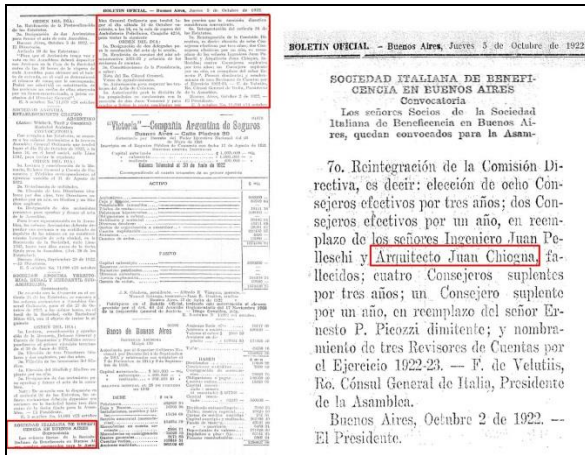


Fig. 2 Boletín oficial de la República Argentina. Buenos Aires - 5 de octubre de 1922 / October 5th, 1922 – Argentine Republic Official Gazette (foto/photo: www.archive.org;

Fig. 3 Anuario del comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración. 1900, n. ° 2/ 1900 #2 Yearbook of Commerce, Industry, Magistrates and Administration (foto/photo: www.bne.es)

Fig. 4 La Rural: guía general de estancieros de la república confeccionada para los miembros de las sociedades rurales argentinas / La Rural: general guide of the stallholders of the republic made for the members of the Argentine rural societies (foto/photo: www.books.google.com.ar)

According to the Argentine Republic Official Gazette on Thursday, October 5, 1922⁽¹⁴⁾, the Italian Charity Society in Buenos Aires (now the Italian Hospital) convenes its partners to elect new directors, in replacement, among others, of architect Juan J. Chiogna who had recently died; this data allows us to define another fundamental moment in the chronological line of the architect's life.

This way we can begin to unravel the Chiogna enigma by defining that his birth was located between May 10, 1867 and May 10, 1868 and his death between August and October 1922, meaning architect Juan J. Chiogna lived between 53 and 54 years.

Which?

To delve into what has been architect Juan J. Chiogna's work is the part that convenes us as architects and researchers. We know the C.I.A.E. cases, either of its authorship or those who, resuming its medieval Lombard style, continued to expand the sub stations' network; But which has been architect Juan J. Chiogna work beyond the C.I.A.E.?

As we already said, we know that although in 1895 he was already in Buenos Aires, at least since 1900 architect Chiogna practiced his profession in our country and as early as 1912 his studio was located in the 1059 Bolívar St. building, a work of his authorship.

In this Italianate building, Chiogna expresses itself in an almost mannerist way, both in terms of the facade composition and the decorative elements repertoire that he uses on it. At first glance the facade seems to place us in front of a symmetrical composition however the vertical block on the right side breaks this idea. Moreover, it is noted that the two windowings of the base differ in form and decorative treatment as well as the balconies that are located above them, highlighting the differentiation between its brackets that although they appear to have identical chapters, the proportions differ and even part of the facade is re-excited in a very timid way compared to the rest of the set.

Horizontally it seems to have a typical tripartition, a basement with three accesses and two large windows, a piano nobile and the third partition divided by a ledge; however, this part is again divided into two sectors clearly differentiated by the style and size of the windowings and by a much more subtle cornice than the lower one. It would not be wrong to think that this part could have been added later as an extension either by architect Juan J. Chiogna or by a third party since there is a style that dialogues with the base and piano nobile, but at the same time has subtle details and even a more rational image that differentiates it with the lower section.

El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna

Ciudad de *Buenos Aires* Sección *19* *926*

Boletín para un hogar ó familia

Número de orden	CUAL ES SU		II	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
	APELLIDO?	NOMBRE?															
1			Y.	47	C	Austríaca			emp. construcc.	si							
2			M.	48	C	Austríaca				si			10	18			
3			V.	27	S.	Austríaca			constructor s. de	si							
4			M.	17	S.	Austríaca				si							
5			M.	15	S.	Austríaca				si	si						
6			M.	1		Argentino	Hospital Italiano										
7			M.	34	C	Italiana			comercio	no			3	12			
8			M.	11		Argentina	Benemérita		maestra	si							

EMPADRONADOR *W. Howell*

Juan J. Chiogna | *V.* | *27* | *S.* | *Austríaca* | *constructor s. de*

Fig. 5/6 (detalle/detail): Planilla de registro del censo nacional de población – 1895 / 1895 - National population census registration sheet (foto/photo: www.familysearch.org)

Según el Boletín Oficial de la República Argentina del jueves 5 de octubre de 1922⁽¹⁴⁾, la Sociedad Italiana de Beneficiencia en Buenos Aires (hoy Hospital Italiano) convoca a los socios para, elegir nuevos consejeros en reemplazo entre ellos, del arquitecto Juan J. Chiogna quien había fallecido recientemente; este dato nos permite definir otro momento fundamental en la línea cronológica de la vida del arquitecto.

De esta manera podemos comenzar a desentrañar el enigma Chiogna definiendo que su nacimiento se ubicó entre el 10 de mayo de 1867 y el 10 de mayo de 1868 y su defunción entre agosto y octubre de 1922, es decir que el arq. Juan J. Chiogna vivió entre 53 y 54 años.

¿Cuál?

Ahondar en cuál ha sido la obra del arquitecto Juan J. Chiogna es la parte que nos convoca como arquitectos e investigadores. Conocemos los casos de la C.I.A.E. ya sea de su autoría o los que, retomando su lenguaje lombardo medieval, continuaron ampliando la red de sub estaciones; ¿pero cuál ha sido la obra del arq. Juan Chiogna mas allá de la C.I.A.E.?

Como hemos dicho, sabemos que si bien en 1895 ya se encontraba en Buenos Aires, al menos desde el 1900 el arquitecto Chiogna ejercía su profesión en nuestro país y ya en 1912 su estudio se ubicaba en el edificio de la calle Bolívar 1059, obra de su autoría.

En este edificio de líneas italianizantes, Chiogna se expresa de modo cuasi manierista tanto en lo que refiere a la composición de la fachada como del repertorio de elementos decorativos que utiliza en la misma. A primera vista la fachada parece ubicarnos frente a una composición simétrica sin embargo el bloque vertical del lado derecho quiebra esta idea. Más aún, se observa que los dos aventanamientos del basamento difieren en forma y tratamiento decorativo así como los balcones que se ubican por sobre los mismos, destacándose la diferenciación entre las ménsulas de los mismos que si bien parecen tener idénticos capiteles, las proporciones difieren e incluso parte de la fachada se encuentra recedida de una manera muy tímida respecto del resto del conjunto.

Horizontalmente pareciera tener una tripartición típica para la época, basamento con tres accesos y dos grandes ventanales, un piano nobile y el remate claramente divididos por una cornisa; sin embargo el remate en realidad se divide nuevamente en dos sectores claramente diferenciados por el lenguaje y tamaño de los aventanamientos y por una cornisa mucho más sutil que la inferior. No sería erróneo pensar que este sector de remate pudo haber sido agregado posteriormente como ampliación ya sea por el mismo arquitecto Juan J. Chiogna o por un tercero ya que se observa un lenguaje que dialoga con el basamento y piano nobile, pero que al mismo tiempo tiene sutiles detalles y hasta una imagen más racional que lo diferencia con el cuerpo inferior.

Truth is that even it is in the antipodes of Chiogna's expressive style used for the C.I.A.E., this building repeats the plastic morphology of the power plants, then we should not seek a link from the "style" point of view but from the "compositional" one.

But perhaps the most relevant document about architect Juan J. Chiogna's work is "Augusta" art magazine published in March 1919 by Van Riel Art Gallery. It makes a reference to the industrial architecture represented by the work of architect Chiogna, highlighting the contribution from the aesthetic point of view that he has made in the city: (...) "The Italo Argentina Electricity Company (...) has endowed the great "porteña" metropolis with beautiful buildings and constructions that are true models of a good modern industrial architecture. Architect Juan Chiogna, author of the projects has shown with his work that there is nothing impossible for a cultured spirit. (...) buildings suited to their destination but also inspired by a good purpose of urban beautification" (...) ⁽¹⁵⁾.

It is in this article that the style used by architect Juan J. Chiogna in his buildings is clearly defined: the medieval Lombard style (we could synthesize it as neo-Romanesque), drawing particular inspiration in Milan's Sforza Castle. As mentioned above, this was perhaps the most adequate style as corporate image for the Italo Argentina Electricity Company (it should be noted that the company's capitals were Swiss although the director, Ing. Juan Carosio was Italian) but at the same time it was a nationalist cry in towards the Austrian occupation of northern Italy. However, any of the other revival styles would not have been appropriate, (...) "The renaissance is too sumptuous, the Spanish fed up monastic, the Gothic resents mystical spirituality and as for the French schools of the 16th, 17th and 18th centuries they show an aristocratic and courtly character" (...) ⁽¹⁶⁾. According to the author of the article, the Italian medieval would best represent the character of order and discipline that relates to industrial activity.

But in addition to the semblance made of architect Juan J. Chiogna and his work, Augusta art magazine Augusta a series of engravings of buildings among which some would correspond to the Melo and Montevideo power plants; however there are others that have probably been sketches of unbuilt users and represent part of architect Juan J. Chiogna unknown work.



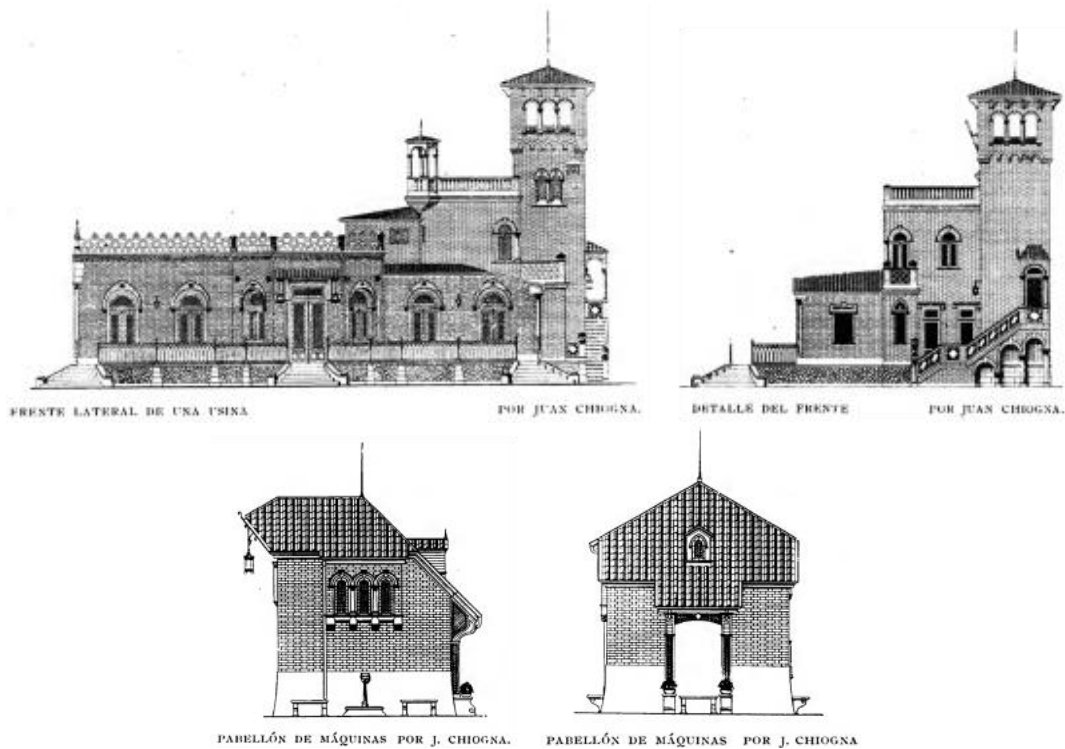
Fig. 7,8, 9 Edificio de Bolívar 1059: fachada, inscripción del nombre del arquitecto, detalle de mosaicos/ 1059 Bolívar St. house: facade, inscription with architect's name, mosaic detail (fotos/photos: Fernando Couturier)

La realidad es que aunque esté en las antípodas del lenguaje expresivo que utilizó Chiogna para la C.I.A.E., este edificio repite el juego plástico de las usinas, quizás entonces no debamos buscar una vinculación desde el punto de vista del “estilo” sino desde lo compositivo.

Pero quizás el documento más relevante sobre la obra del arquitecto Juan J. Chiogna lo constituye la revista de arte “Augusta” publicada en marzo de 1919 por la galería de arte Van Riel. En ella se hace una referencia sobre la arquitectura industrial representada por la obra del arquitecto Chiogna, destacando la contribución desde el punto de vista estético que él ha realizado en la ciudad: (...) “la Compañía Italo Argentina de Electricidad (...) ha dotado a la gran metrópoli porteña con hermosos edificios y construcciones accesorias que son verdaderos modelos de una buena arquitectura industrial moderna. El arquitecto Juan Chiogna, autor de los proyectos ha demostrado con su obra que nada hay imposible para un espíritu culto. (...) edificios adecuados a su destino pero inspirados también en un sano propósito de embellecimiento urbano” (...)⁽¹⁵⁾.

Es en este artículo donde se deja en claro el estilo utilizado por el arquitecto Juan J. Chiogna en sus edificios: el estilo lombardo medieval (podríamos sintetizarlo como neorrománico), inspirándose de manera particular en el Castillo Sforza de Milán. Como bien se mencionaba anteriormente, era éste quizás el lenguaje más apto como imagen corporativa de la Compañía Italo Argentina de Electricidad (cabe destacar que los capitales de la compañía eran suizos aunque el director, Ing. Juan Carosio era italiano) pero al mismo tiempo se constituía en un grito nacionalista frente a la ocupación austríaca del norte de Italia. No obstante cualquiera de los otros lenguajes historicistas no hubiesen sido apropiados, (...) “el renacimiento es demasiado suntuoso, el español hartó monacal, el gótico resiente de espiritualidad mística y en cuanto a las escuelas francesas de los siglos 16, 17 y 18 llevan impreso el carácter aristocrático y cortesano”(…)⁽¹⁶⁾. Según el autor del artículo, el medieval italiano sería el que mejor representaba el carácter de orden y disciplina que se relaciona con la actividad industrial.

Pero además de la semejanza que se hace del arquitecto Juan J. Chiogna y su obra, la revista de arte Augusta presenta una serie de grabados de edificios entre los cuales algunos corresponderían a las usinas Melo y Montevideo; sin embargo hay otros que probablemente hayan sido bosquejos de usinas no construidas y que representan parte de la obra desconocida del arquitecto Juan J. Chiogna.



Figs. 10,11, 12 y 13 Proyectos inéditos del arq. Juan Chiogna (Edificación industrial. La obra del arquitecto Juan Chiogna. Buenos Aires. Augusta - Revista de arte, Volumen 2, Número 10, marzo 1919/ Unpublished projects of arch. Juan Chiogna (Industrial building. The work of architect Juan Chiogna. Buenos Aires. Augusta - Art Magazine, Volume 2, Issue 10, March 1919. (foto/photo: https://archive.org/details/3649767_2_10/page/n1?q=ARQUITECTO+juan+chiogna)

It is also assigned to architect Juan J. Chiogna the construction of the Molino Central Norte building located at the intersection of Yatay and Humahuaca streets in the city of Buenos Aires⁽¹⁷⁾. It is said that the building would have been designed by Chiogna himself and although the similarity with the C.I.A.E. buildings is remarkable as in other cases it is not observed, both in the archive photos and today, the traditional plaque with the name of the architect. Even in the archive that, about the Molino Central Norte company, located at the Universidad de San Andrés no data on the designer architect has been observed. However, when looking in detail at the archive photos and the building today there are many elements that link them, if not as a project at least as inspiration, with architect Juan J. Chiogna: the use of the neo-medieval style, the decoration, the use and lock of bricks, the key in the windows' arches with images of heraldry, the mill's facade as well as the power plant facade on Pedro de Mendoza St.

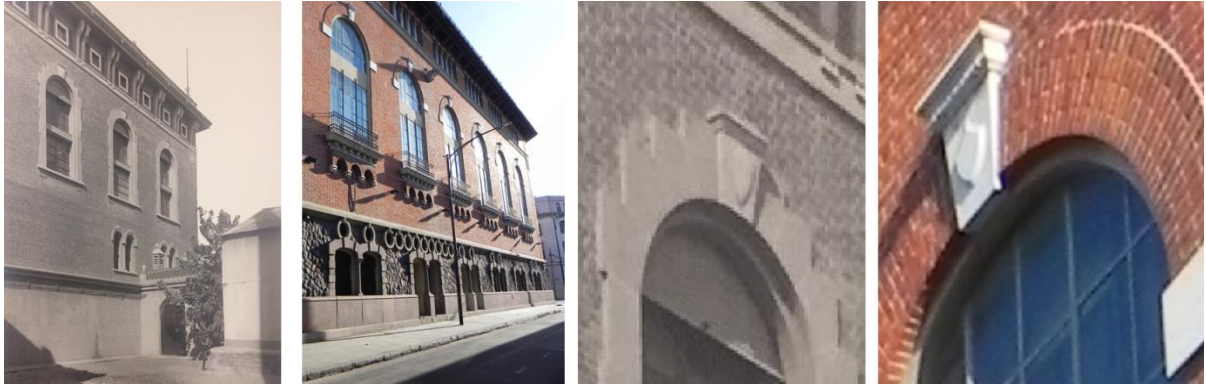


Fig. 14, 15, 16 y 17 Comparación entre imágenes de archivos y actuales Molino Central Norte y la ex Usina Pedro de Mendoza/ Comparison between Molino Central Norte archive images and Usina Pedro de Mendoza current photos (fotos de archivo/ archive photos 14 y 16: Archivo Molino Central Norte – Sra. Josefina Taormina / fotos actuales/ current photos 15 y 17: Fernando Couturier - 2019)

On the other hand, in the book "Italianos en la Argentina"⁽¹⁸⁾ two works located in Charcas St. presumably done in conjunction with the engineer Domingo Selva are mentioned. While data confirming this professional relationship has not been accessible, both were members of Italian companies and both became involved in infrastructure companies: architect Juan J. Chiogna at the Compañía General de Aguas Corrientes and engineer Domingo Selva as member of the board of directors for Obras Sanitarias de la Nación (O.S.N.); although it is known that engineer Selva took over the board of O.S.N. during the 1930s when architect Juan J. Chiogna had already died, but this does not prevent him from having worked at that company for several years before. However, after relaying the block indicated in the mentioned book and dialogue with some owners, no accurate data could be obtained; and although there are currently three properties that could be contemporary to architect Juan J. Chiogna and in one particular there is an intensive use of decorative elements as it was done in the C.I.A.E. buildings, these elements have an air to a English revival so we can not guarantee it is an architect Juan J. Chiogna work.



Fig. 21,22 y 23 viviendas sobre la calle Charcas entre Aráoz y Julián Alvarez / Charcas St. houses – between Aráoz and Julián Alvarez Streets (fotos/photos: Fernando Couturier – 2019)

Se le adjudica también al arquitecto Juan J. Chiogna la construcción del edificio del Molino Central Norte ubicado en la intersección de las calles Yatay y Humahuaca en la ciudad de Buenos Aires⁽¹⁷⁾. Se dice que el edificio habría sido proyectado por él mismo y si bien la similitud con los edificios de la C.I.A.E. es notable al igual que en otros casos no se observa, tanto en las fotos de archivo como en la actualidad, la tradicional placa con el nombre del arquitecto. Incluso en el archivo que, sobre la empresa Molino Central Norte, se encuentra en la Universidad de San Andrés no se ha observado dato alguno sobre el arquitecto proyectista. Sin embargo al observar en detalle las fotos de archivo y el edificio en la actualidad son muchos los elementos que los vinculan, sino como proyecto al menos como inspiración, con el arquitecto Juan J. Chiogna: el uso del estilo neomedieval, la decoración, el uso y traba del ladrillo, la clave en los arcos de los aventanamientos con imágenes de heráldica, la fachada lateral del molino y la fachada sobre Pedro de Mendoza de la usina homónima.



Fig. 18,19 y 20 Molino Central Norte – fachadas sobre calles Yatay y Humahuaca/ Molino Central Norte – Yatay and Humahuaca Streets facades(fotos/photos: Archivo Molino Central Norte – Sra. Josefina Taormina)

Por otro lado, en el libro “Italianos en la Argentina”⁽¹⁸⁾ se mencionan dos obras ubicadas en la calle Charcas que habría realizado conjuntamente con el Ing. Domingo Selva. Si bien no se ha podido acceder a datos que confirmen dicha relación profesional, ambos eran miembros de sociedades italianas y ambos se involucraron en empresas de infraestructura sanitaria: el arquitecto Juan J. Chiogna en la Compañía General de Aguas Corrientes y el ingeniero Domingo Selva en Obras Sanitarias de la Nación (O.S.N.); aunque se sabe que el ingenier Selva asumió al frente del directorio de O.S.N. durante la década del 30 cuando el arquitecto Juan J. Chiogna ya había fallecido, pero esto no impide que se hubiese desempeñado en dicha empresa desde varios años antes. Sin embargo luego de relevar la cuadra indicada en el libro antes mencionado y dialogar con algunos propietarios no se pudieron obtener datos certeros; y aunque en la actualidad existen tres propiedades que podrían ser contemporáneas al arquitecto Juan J. Chiogna y en una en particular se hace un uso intensivo de elementos decorativos tal como se realizó en los edificios de la C.I.A.E., dichos elementos tiene una aire a un revival inglés por lo que no podríamos asegurar que sea una obra suya.



Fig. 24 y 25 Edificio en la calle Vuelta de Obligado 1121-31/ 1121-31 Vuelta de Obligado St. building (fotos/photos: Fernando Couturier – 2019)

Eye-catching is the 1121/31 Vuelta de Obligado St. building. A similar style used by architect Juan J. Chiogna at the C.I.A.E. buildings and built by the Devoto and Bruzzone construction company who also built several of the C.I.A.E. power plants; however no binding documentation was found with architect Juan J. Chiogna. It is likely that here, as in several of the power plants built for the C.I.A.E., the name Chiogna does not appear as they are later than 1922; this shows that architect Juan J. Chiogna's architectural style was not only corporate but also aspirational, representing an era, a place, a culture.

In the 21st century knowledge is no longer found exclusively in traditional libraries but in digital media. It is through the blog "Las letras del quilmero" by Professor Chalo Agnelli ⁽¹⁹⁾ and the Facebook group "Bernal, su historia y su gente" ⁽²⁰⁾ that we are approached by two possible works designed by architect Juan J. Chiogna in Bernal, Gran Buenos Aires south, belonging to Quilmes neighborhood where Chiogna was a councillor and designer of the district emblem. The first house is located at the intersection of Almafuerde St. and Cramer St. while the second is located a few meters from the first in 1200 Cramer St. (former 617/625 Cramer St.). Although these properties again do not show the name "arq. Juan J. Chiogna" carved as it happens in some of his other works, there are some characteristic elements of Chiogna's C.I.A.E. architecture that are repeated here: the composition of volumes, the presence of the tower, the decoration and the heraldry, among others; of course, as the saying goes, "all that glitters is not gold" in the same way not everything that has a volumetric composition, towers, decoration and heraldry are to be part of Chiogna's work, and the information has not yet been corroborated.

One of the events that surprises, because it highlights the relevance that architect Juan J. Chiogna had in the architectural context, has to do with the Canottieri Club in Tigre district. During 1922, around August 6th, the institution convened an architectural competition to make a new building for its facilities. The jury in charge of selecting the winning project was led by two of the most important architects of the time: Virginio Colombo and Juan J. Chiogna.

Chiogna: an enigma?

Throughout this investigation, we have been able to gather innumerable information about architect Juan J. Chiogna and although the enigma has not been entirely solved, some of this information has given us accurate data about his life and work and another part has left us the door so that in the future the investigation can continue and perhaps then completely solve the Chiogna enigma.

Undoubtedly the road taken in this research has been arduous and no less complicated, but as the quote at the beginning of this article indicates "energy is never lost" and even more when it refers to Juan J. Chiogna, he who through architecture gave the C.I.A.E. a corporate image enriching the urban landscape of the city of Buenos Aires with reminiscences of medieval Italy, an architecture that has become heritage to all of us.

Llamativo es también el edificio en Vuelta de Obligado 1121/31. Un lenguaje similar al utilizado por el arq. Juan J. Chiogna en los edificios de la C.I.A.E. y realizado por la empresa Devoto y Bruzzone quienes también construyeron varias de las sub estaciones para la C.I.A.E.; sin embargo no se encontró documentación vinculante con el arquitecto Juan J. Chiogna. Es probable que aquí al igual que en varias de las sub estaciones de la C.I.A.E., el nombre de Chiogna no figure pues sean posteriores a 1922; esto evidencia que el lenguaje arquitectónico del arquitecto Juan J. Chiogna no fue solo corporativo sino también aspiracional, representando una época, un lugar, una cultura.

En el siglo 21 el conocimiento ya no se encuentra exclusivamente en las bibliotecas tradicionales sino en los medios digitales. Es a través del blog “Las letras del quilmero” del profesor Chalo Agnelli ⁽¹⁹⁾ y del grupo de Facebook “Bernal, su historia y su gente” ⁽²⁰⁾ que se nos acercan dos posibles obras del arquitecto Juan J. Chiogna en Bernal, sur del Gran Buenos Aires, perteneciente al partido de Quilmes aquel del cual Chiogna fue concejal y creador del escudo municipal. La primera se ubica en la intersección de las calles Almafuerte y Cramer mientras que la segunda se ubica a escasos metros de la primera en Cramer al 1200 (antigua numeración Cramer 625 y 617). Si bien en estas propiedades nuevamente no se observa el nombre “arq. Juan J. Chiogna” tallado tal cual sucede en algunas de sus otras obras, hay algunos elementos característicos de la arquitectura de Chiogna en la C.I.A.E. que se repiten aquí: el juego de volúmenes, la presencia de la torre, la decoración y la heráldica, entre otros; claro que como dice el dicho “no todo lo que brilla es oro” de la misma manera no todo lo que tenga un juego volumétrico, torres, decoración y heráldica son obra de Chiogna, y todavía no se ha podido corroborar la información.

Uno de los hechos que sorprende, pues pone de manifiesto la relevancia que tuvo el arquitecto Juan J. Chiogna en el contexto arquitectónico, tiene que ver con el Club Canottieri en el partido de Tigre. Durante el año 1922, alrededor del 6 de agosto, dicha institución convocó a un concurso de arquitectura para realizar un nuevo edificio para sus instalaciones. El jurado encargado de seleccionar el proyecto ganador estuvo a cargo de dos de los arquitectos más relevantes de la época: Virginio Colombo y Juan J. Chiogna.

Chiogna: ¿un enigma?

A lo largo de esta investigación, hemos podido recabar innumerable información sobre el arquitecto Juan J. Chiogna y si bien no se ha podido resolver el enigma en su totalidad, parte de esta información nos ha dado datos certeros sobre su vida y obra y otra parte nos ha dejado la puerta para que en un futuro se pueda continuar la investigación y quizás entonces resolver por completo el enigma Chiogna.

Sin dudas que el camino recorrido en esta investigación ha sido arduo y no menos complicado, pero como indica la cita al inicio del presente artículo “la energía nunca se pierde” y más aún cuando se refiere a Juan J. Chiogna, aquel que a través de la arquitectura le dio una imagen corporativa a la C.I.A.E. enriqueciendo el paisaje urbano de la ciudad de Buenos Aires con reminiscencias de la Italia medieval, una arquitectura de época que se ha transformado en patrimonio de todos.



Special thanks

- Molino Central Norte: Sra. Josefina Taormina – Sr. Jorge De Rose
- Biblioteca Max von Buch - Universidad de San Andrés: Sra. Silvana Piga
- Dr. Horacio Trebino
- Arq. Santiago Simone
- Endless Mile.com: Mr. Robert Wright
- Politecnico di Milano: Profesora Valeria Pracchi y Profesor Gianfranco Pertot

Referencias

- (1) Kupper, Patrick y Wildi, Tobias. Motor Columbus – From 1895 to 2006. Baden-Dättwil, 2006. Recuperado de www.alpiq.it
- (2) D'Amia, Giovanna. Italia Argentina andata e ritorno – Migrazioni professionali, relazioni architettoniche, trasformazioni urbane. Santarcangelo di Romagna. Maggioli. 2015
- (3) (1916) Los italianos en las industrias. La Nación: número especial en el centenario de la proclamación de la independencia 1816, 9 de julio, 1916. pág. 394 Recuperado de <http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.cmd?id=220>
- (4) Agnelli, Chalo. (26 de diciembre de 2012). El escudo de Quilmes – 100 años 23/12/1914 – 70 años – 27/12/1984 (Entrada en blog). El quilmero (blog). Recuperado de <https://elquilmero.blogspot.com/2012/12/el-escudo-de-quilmes-100-anos-23121914.html>
- (5) Ministerio de Justicia e Instrucción Pública. (22 de marzo de 1918). Boletín oficial de la República Argentina. Buenos Aires. Recuperado de <https://archive.org>
- (6) www.ciaogenealogy.com
- (7) www.britannica.com
- (8) (1900). Anuario de comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración Nro. 2. Recuperado de <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0005257317&search=&lang=es>
- (9) (julio de 1912). La Rural: guía general de estancieros de la republica confeccionada para los miembros de las sociedades rurales argentinas. Recuperado de [https://books.google.com.ar/books?id=0MIVAQAIAAJ&pg=PA132&lpg=PA132&dq=\(9\)+La+Rural:+gu%C3%ADa+general+de+estancieros+d+e+la+republica+confeccionada+para+los+miembros+de+las+sociedades+rurales+argentinas&source=bl&ots=aJpRbVUUaL&sig=ACfU3U3kYLTJ7dwwHbLk33XqQKwKD5Y21A&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjfp-SkntnkAhXwHrkGHRdA0AQ6AEwAnoECACQAQ#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ar/books?id=0MIVAQAIAAJ&pg=PA132&lpg=PA132&dq=(9)+La+Rural:+gu%C3%ADa+general+de+estancieros+d+e+la+republica+confeccionada+para+los+miembros+de+las+sociedades+rurales+argentinas&source=bl&ots=aJpRbVUUaL&sig=ACfU3U3kYLTJ7dwwHbLk33XqQKwKD5Y21A&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjfp-SkntnkAhXwHrkGHRdA0AQ6AEwAnoECACQAQ#v=onepage&q&f=false)
- (10) www.cemla.com
- (11) www.archivodistatotrento.beniculturali.it
- (12) www.natitrentino.mondotrentino.net
- (13) www.familysearch.org
- (14) Ministerio de Justicia e Instrucción Pública. (5 de octubre de 1922). Boletín oficial de la República Argentina. Buenos Aires. Recuperado de <https://archive.org>
- (15) Mars. (marzo 1919). Edificación industrial. La obra del arquitecto Juan Chiogna. Augusta - Revista de arte, 2 (10). Pág. 134 Recuperado de https://archive.org/details/3649767_2_10/page/n1?q=ARQUITECTO+juan+chiogna
- (16) Mars. (marzo 1919). Edificación industrial. La obra del arquitecto Juan Chiogna. Augusta - Revista de arte, 2 (10). Pág. 135-136 Recuperado de https://archive.org/details/3649767_2_10/page/n1?q=ARQUITECTO+juan+chiogna
- (17) Ver: Viñuales, Graciela María y otros. Italianos en la arquitectura argentina. Buenos Aires. Cedodal, 2004
- (18) Ver: Viñuales, Graciela María y otros. Italianos en la arquitectura argentina. Buenos Aires. Cedodal, 2004
- (19) Murno, Hugo. (18 de noviembre de 2015). Últimas torres e un barrio que una vez tuvo puerta (Entrada en blog). Las letras del Quilmero (Blog). Recuperado de <https://lasletrasdelquilmero.blogspot.com/2015/11/ultimas-torres-de-un-barrio-que-una-vez.html>
- (20) Gibaut, Alejandro. (30 de mayo de 2017). Honor y Patria: el final. Recuperado de Grupo Público de Facebook "Bernal, su historia y su gente" (<https://www.facebook.com/groups/234084823446882/permalink/692360480952645/>)

Agradecimientos

- Molino Central Norte: Sra. Josefina Taormina – Sr. Jorge De Rose
- Biblioteca Max von Buch - Universidad de San Andrés: Sra. Silvana Piga
- Dr. Horacio Trebino
- Arq. Santiago Simone
- www.endlessmile.com: Mr. Robert Wright
- Politécnico de Milano: Profesora Valeria Pracchi y Profesor Gianfranco Pertot

Referencias

- (1) Kupper, Patrick y Wildi, Tobias. Motor Columbus – From 1895 to 2006. Baden-Dättwil, 2006. Recuperado de www.alpiq.it
- (2) D'Amia, Giovanna. Italia Argentina andata e ritorno – Migrazioni professionali, relazioni architettoniche, trasformazioni urbane. Santarcangelo di Romagna. Maggioli. 2015
- (3) (1916) Los italianos en las industrias. La Nación: número especial en el centenario de la proclamación de la independencia 1816, 9 de julio, 1916. pág. 394 Recuperado de <http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/es/consulta/registro.cmd?id=220>
- (4) Agnelli, Chalo. (26 de diciembre de 2012). El escudo de Quilmes – 100 años 23/12/1914 – 70 años – 27/12/1984 (Entrada en blog). El quilmero (blog). Recuperado de <https://elquilmero.blogspot.com/2012/12/el-escudo-de-quilmes-100-anos-23121914.html>
- (5) Ministerio de Justicia e Instrucción Pública. (22 de marzo de 1918). Boletín oficial de la República Argentina. Buenos Aires. Recuperado de <https://archive.org>
- (6) www.ciaogenealogy.com
- (7) www.britannica.com
- (8) (1900). Anuario de comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración Nro. 2. Recuperado de <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0005257317&search=&lang=es>
- (9) (julio de 1912). La Rural: guía general de estancieros de la republica confeccionada para los miembros de las sociedades rurales argentinas. Recuperado de [https://books.google.com.ar/books?id=0MIVAQAIAAJ&pg=PA132&lpg=PA132&dq=\(9\)+La+Rural:+gu%C3%ADa+general+de+estancieros+de+la+republica+confeccionada+para+los+miembros+de+las+sociedades+rurales+argentinas&source=bl&ots=aJpRbVUUaL&sig=ACfU3U3kYLTJ7dwwHbLk33XqQKwKD5Y21A&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjfp-SkntnAhXwHrkGHRRedA0AQ6AEwAnoECACQAQ#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ar/books?id=0MIVAQAIAAJ&pg=PA132&lpg=PA132&dq=(9)+La+Rural:+gu%C3%ADa+general+de+estancieros+de+la+republica+confeccionada+para+los+miembros+de+las+sociedades+rurales+argentinas&source=bl&ots=aJpRbVUUaL&sig=ACfU3U3kYLTJ7dwwHbLk33XqQKwKD5Y21A&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjfp-SkntnAhXwHrkGHRRedA0AQ6AEwAnoECACQAQ#v=onepage&q&f=false)
- (10) www.cemla.com
- (11) www.archivodistatotentrento.beniculturali.it
- (12) www.natitrentino.mondotrentino.net
- (13) www.familysearch.org
- (14) Ministerio de Justicia e Instrucción Pública. (5 de octubre de 1922). Boletín oficial de la República Argentina. Buenos Aires. Recuperado de <https://archive.org>
- (15) Mars. (marzo 1919). Edificación industrial. La obra del arquitecto Juan Chiogna. Augusta - Revista de arte, 2 (10). Pág. 134 Recuperado de https://archive.org/details/3649767_2_10/page/n1?q=ARQUITECTO+juan+chiogna
- (16) Mars. (marzo 1919). Edificación industrial. La obra del arquitecto Juan Chiogna. Augusta - Revista de arte, 2 (10). Pág. 135-136 Recuperado de https://archive.org/details/3649767_2_10/page/n1?q=ARQUITECTO+juan+chiogna
- (17) Ver: Viñuales, Graciela María y otros. Italianos en la arquitectura argentina. Buenos Aires. Cedodal, 2004
- (18) Ver: Viñuales, Graciela María y otros. Italianos en la arquitectura argentina. Buenos Aires. Cedodal, 2004
- (19) Murno, Hugo. (18 de noviembre de 2015). Últimas torres e un barrio que una vez tuvo puerta (Entrada en blog). Las letras del Quilmero (Blog). Recuperado de <https://lasletrasdelquilmero.blogspot.com/2015/11/ultimas-torres-de-un-barrio-que-una-vez.html>
- (20) Gibaut, Alejandro. (30 de mayo de 2017). Honor y Patria: el final. Recuperado de Grupo Público de Facebook "Bernal, su historia y su gente" (<https://www.facebook.com/groups/234084823446882/permalink/692360480952645/>)

Building progress by traditional means

Stella Maris Casal

Introduction to the context

By the end of the 19th century and during the first decades of the 20th century, Buenos Aires, like many other cities in the world, went through an intensive process of modernization: the urban infrastructure was improved by developing the drinking water supply, drainage systems, transport system –train, tramway, underground-, street lightening and urban equipment such as park kiosks, benches, street signals. The facilities for the public building, schools, markets, factories and also private and collective houses found new solutions, and new activities as the cinema found innovative architectural response.

The electricity network was fundamental to carry that process on. It allowed having better performance factories, industrial building resources, lifts, tramways, underground, street lighting and last but not least well illuminated buildings in which new devices eased domestic activities. (Fig. 1,2)

It is a sign of the impact of what that modernization process implied that needs and techniques were ahead of the architectural resources of the time. The most mentioned example of that fact is that of the train stations, where there was a “civil architecture for the passenger” facing the city, usually expressed by academic proposals and an “industrial architecture for the machine”, the nude structure of the sheds for the trains. (Fig. 3, 4) It is interesting, though, that construction techniques applied had an independent and particular evolution: in huge buildings, no matter how stylish the expression would be, the technical resources applied were last generation. That is the case of the former Central Post Office Building in Buenos Aires, which has a perfect mechano steel frame under its eclectic suit. (Fig. 5, 6)



Fig. 1-2 Publicidades de electrodomésticos en el Anuario de Arquitectura y Técnica Terrot de 1932/ Home appliances advertiment reproduced from Anuario de Arquitectura y Técnica Terrot, 1932

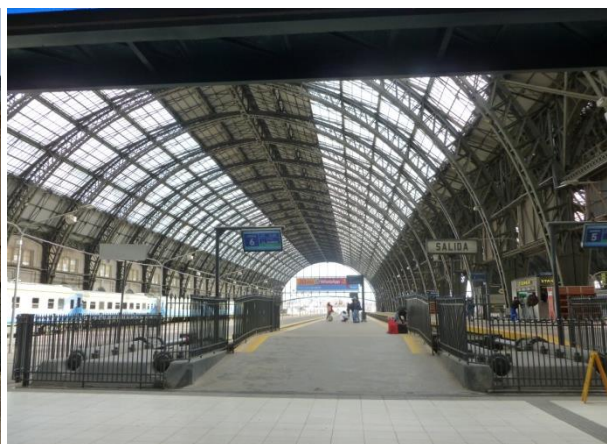


Fig. 3. Estación Retiro Mitre, arquitectura civil académica / Retiro Mitre Station, academic civil architecture

Fig. 4 Estación Retiro Mitre, andenes y estructura de hagues / Retiro Mitre Station, platforms sheds (fotos/photos Stella Maris Casal)

Construyendo el progreso con recursos tradicionales

Stella Maris Casal

Introducción contextual

Hacia fines del siglo 19 y durante las primeras décadas del siglo 20, Buenos Aires –como muchas otras ciudades en el mundo en ese momento-, atravesó un intenso proceso de modernización: la infraestructura urbana fue mejorada con el trazado de la provisión de agua potable, el sistema cloacal, el sistema de transporte –trenes, tranvías, subterráneos-, alumbrado público y equipamiento urbano como los pabellones y bancos de plazas y también la señalización. Los programas para edificios públicos, colegios, mercados, fábricas y también para las casas individuales y colectivas encontraron nuevas opciones, y los nuevos programas como el cine también encontraron innovadoras propuestas arquitectónicas.

El trazado de la red eléctrica fue fundamental para llevar a cabo este proceso. Permitió el mejor rendimiento de fábricas, los recursos constructivos industrializados, el funcionamiento de ascensores, tranvías, subterráneos, el alumbrado público y, no menos importante, la posibilidad de iluminar adecuadamente a los edificios e incorporarles artefactos eléctricos para facilitar y optimizar las actividades domésticas. (Fig. 1, 2)

Un signo del impacto que este proceso modernizador implicó que las necesidades y los recursos técnicos estuvieran por delante de los recursos arquitectónicos del momento. El ejemplo que mejor lo ilustra es el de las estaciones de ferrocarril, donde hay una “arquitectura civil para el pasajero”, de cara a la ciudad y generalmente expresada con una propuesta académica y una “arquitectura industrial para la máquina”, la estructura despojada de los hangares para el tren. (Fig. 3, 4) Es interesante, por otro lado, que las técnicas constructivas utilizadas tuvieron una evolución independiente y particular: en grandes edificios, independientemente de cuán estilística fuera la resultante formal, los recursos técnicos aplicados fueron de última generación. Tal es el caso del edificio del ex Correo Central, un mecano perfecto de metal revestido por una envolvente ecléctica. (Fig. 5 y 6)

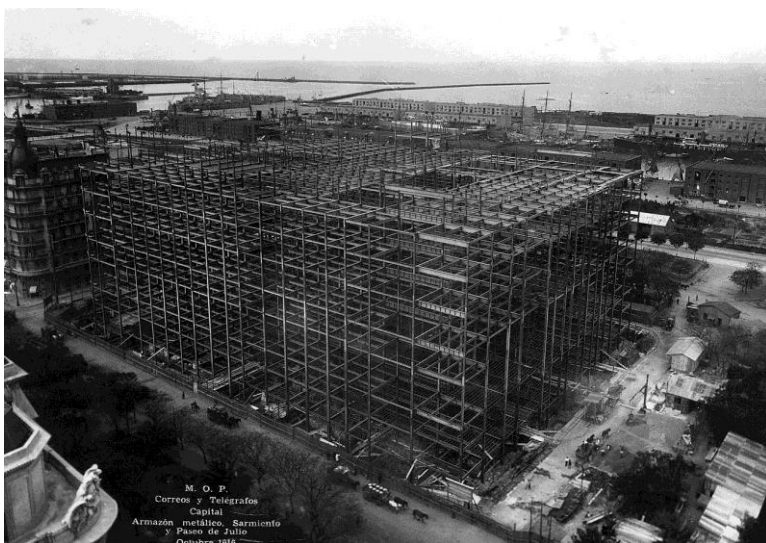


Fig. 5 Edificio del Correo Central, construcción de su estructura metálica, 1916 / Central Post Office building, metal frame construction process, 1916 (AGN)

Fig. 6 exterior definido por un lenguaje académico / academic exterior language (foto/photo Stella Maris Casal)

On the other hand, small or middle scale industrial facilities, service spaces, no matter how technical their function could be, were usually built with the traditional techniques resources. And that can be applied to the *Compañía Italo Argentina de Electricidad* (CIAE) buildings.

Concerning the CIAE

The architecture that was conceived to host the machinery of power stations and sub-stations by the CIAE was on the one hand equipped with the then last generation engines and devices and yet, on the other, was built following historical styles and with traditional building techniques. (Fig. 7) The aesthetics was part of the company's strategy to associate to a pretended Italian origin, the traditional techniques instead, did root in Italian expertise and all building company names identified so far that took part in the construction of the facilities prove the link.

The company's most important power plant, *Usina Pedro de Mendoza*, was commissioned in its first phase to Arq. Francisco Martignone, a construction company that also built a few others. There are several identified construction companies involved in the CIAE buildings: apart from Arq. Francisco Martignone. They are Devoto & Bruzzone; Ing. Buldrini y Leoni; L. Lorenzini; Marengo, Perrone y Guglielmino; L. Falcone; Palma, Milanesi y Buggiano; M. Tanziani, Cillo & Rumolo, Gorina y Manzoni. All the names refer to an Italian origin. Still, several other buildings have an unidentified constructor. So far, little relevant data has been found with regard to those firms, except some other buildings by Devoto & Bruzzone with aesthetic references but not linked to the Company.

Having so many contractors did not seem to be a problem to give the whole company facilities a clear identity mark. Neither was the fact that the buildings were built along more than two decades, even after Chiogna's death. The most integrating detail is the brick lock, identical in every case, except by the sub-station 28 built by L. Falcone, where the brick lock is the same but with enhanced unions. As for other building details, they are in the same renaissance Milanese spirit but might slightly vary from one constructor to the other in shape and also in quality. Also the typography may suffer some changes, although the logo, when included, remains the same. (Fig. 8)

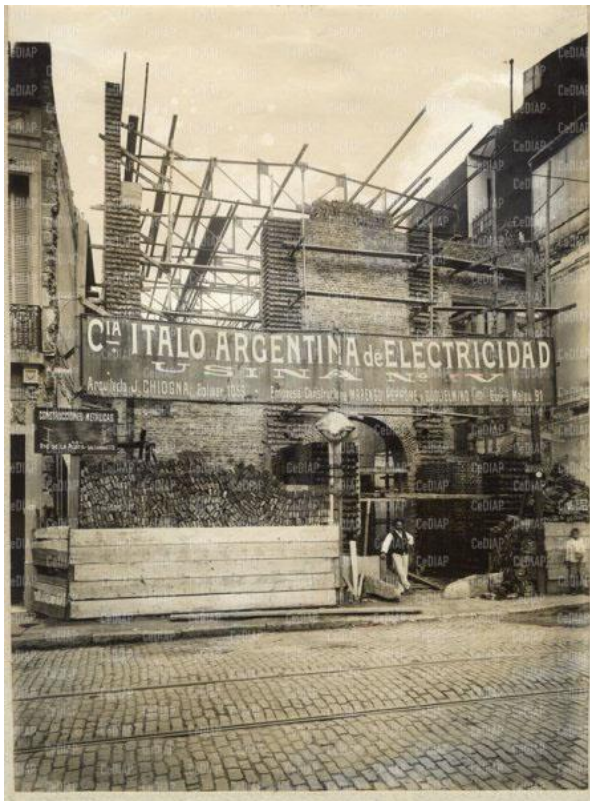


Fig. 7 Construcción de la sub-usina Montevideo por la empresa Marengo, Perrone y Guglielmino / Sub-plant Montevideo construction site, by Marengo, Perrone & Guglielmino company (CEDIAP)

Fig. 8 (página siguiente/ next page) Trabajas de ladrillos ejecutadas por las diversas empresas constructoras y logo / Brick locks by the different construction companies and company logo (fotos/photos from the project survey)

Por otro lado, instalaciones industriales o espacios de servicio de mediana o pequeña escala, sin importar cuán compleja fuera su función, fueron materializados utilizando técnicas tradicionales de construcción. Y esto se aplica a los edificios de la Compañía Italo Argentina de Electricidad (CIAE).

Acerca de la CIAE

La arquitectura que fue concebida para alojar las instalaciones técnicas de las usinas y subestaciones de la CIAE fue por un lado equipada con máquinas y sistemas de última generación para su época y por el otro construida siguiendo el repertorio formal historicista y con sistemas constructivos tradicionales. (Fig. 7) La estética resultante fue parte de la estrategia de la compañía de asociarla a un pretendido origen italiano. Las técnicas tradicionales, en cambio, sí parecieran arraigar realmente en la experiencia italiana ya que todos los nombres de las empresas constructoras participantes que pudieron ser identificadas hasta el momento refieren a ese origen.

El edificio emblema, la usina más importante de la compañía, la Usina Pedro de Mendoza, fue realizada en su primera etapa por la empresa Arq. Francisco Martignone, que también realizó algunas otras. Hay varias otras empresas constructoras identificadas que se encargaron de la construcción de distintos edificios de la CIAE: Devoto & Bruzzone; Ing. Buldrini y Leoni; L. Lorenzini; Marengo, Perrone y Guglielmino; L. Falcone; Palma, Milanesi y Buggiano; M. Tanziani, Cillo y Rumolo, Gorina y Manzoni. Todos los apellidos son de origen italiano, pero todavía hay edificios de los cuales se desconoce el constructor. Tampoco se ha encontrado hasta el momento información relevante sobre las empresas, aunque sí algunos otros edificios construidos por Devoto & Bruzzone con una estética que refiere a la de la CIAE aunque no ligados a la compañía.

La participación de tantos constructores distintos no pareció ser un problema para darle a la compañía una clara marca de identidad. Tampoco lo fue que los edificios fueran construidos a lo largo de más de dos décadas, incluso después de la muerte de Chiogna. El detalle común más integrador es la traba del ladrillo, idéntica en todos los casos salvo en la sub-estación 28, construida por L. Falcone, en la cual la traba es la misma pero la junta está realzada. Otros detalles constructivos varían levemente de un constructor a otro, en expresión y también en calidad, pero siempre mantienen el espíritu renacentista milanés. También la tipografía puede sufrir algunas alteraciones, pero el logo, cuando aparece, es el mismo en todos los casos. (Fig. 8)



A remarkable aspect in all the buildings is the high quality of the construction. With little or no maintenance and after a century, they look strong and healthy, even when some of them have suffered vandalism and aggressive modifications when de-activated. It is possible to infer that the use of traditional building methods, as the brick walls, a technique seldom exposed but usually applied in Buenos Aires helped in their good performance. The current survey found out that for several CIAE buildings the bricks were provided by the Ing. Francisco Ctibor brick factory. (Fig 9)

Most of the small sub-station buildings are nowadays settled in high density built areas. Thanks to their strong character and solid construction, they will most likely survive long beyond their technical active life. Should they find a new use according with present needs, they are prepared to host a wide range of activities.

There are a few examples of rehabilitation which might lighten the path to new interventions. That of the *Usina del Arte* is among the more accomplished, mostly because the proposal accurately respected the technical particularities of the building and also because the programmes included were compatible with the original spaces and thus their identity remains. When it comes to the small sub-stations, the key question is: which is the sustainable new use to be host in such tiny and solid structures? One thing is for sure: they deserve to remain and be preserved keeping their essence.

Un aspecto destacable en todos los edificios es la alta calidad constructiva. Con mínimo o nulo mantenimiento y luego de un siglo, lucen sólidos y saludables, aún cuando algunos han sufrido vandalismo y modificaciones agresivas una vez que dejaron de funcionar. Es posible inferir que el uso de métodos tradicionales de construcción como los muros de ladrillo, una técnica poco expuesta ya que en la mayoría de los edificios se cubría, pero a la vez ampliamente aplicada en Buenos Aires, colaboró con su buen comportamiento en el tiempo. También la investigación en curso reveló que en varios edificios de la compañía se utilizaron ladrillos especialmente fabricados en la Fábrica de Ladrillos Ing. Francisco Ctibor. (Fig. 9)

La mayoría de las pequeñas subestaciones quedaron en la actualidad insertas en áreas de alta densidad edilicia. Gracias a su fuerte carácter y sólida construcción, muy probablemente sobrevivan su vida técnica activa. Deberían encontrarse para ellas nuevos usos acordes a las necesidades presentes, ya que tienen capacidad de acoger un amplio espectro de programas.

Hay ya algunos pocos ejemplos de rehabilitación que podrían iluminar el camino a las nuevas intervenciones. La Usina del Arte está entre los más logrados, fundamentalmente porque las soluciones respetaron ajustadamente las particularidades técnicas del edificio y también porque los programas propuestos resultaron compatibles con los espacios originales y así se pudo mantener la identidad. En lo que refiere a las pequeñas sub-estaciones, la pregunta a hacer es: cuál es el nuevo uso sustentable a ser incorporado en tan pequeñas y sólidas estructuras? Algo es seguro: son un legado que merece permanecer y ser conservado sin alterar su esencia.

LADRILLOS Y MATERIAL REFRACTARIO


SUCESION DE FRANCISCO CTIBOR

Av. DE MAYO 1035 U. T. 38, Mayo 4002 BUENOS AIRES


FABRICA DE LADRILLOS

La Fábrica de ladrillos de SUCESION DE FRANCISCO CTIBOR, cita en Ringuelet, F. C. S., es la mayor del país. Fue fundada por el Señor J. Dejean en el año 1884 con el objeto principal de la construcción de la ciudad de La Plata y con una producción anual de 2.000.000 de ladrillos. En el año 1905, la compró Don Francisco Ctibor quien le puso en el pie de progreso e importancia que en la actualidad ostenta. Actualmente posee 3 motores modernos, dos excavadoras y maquinarias para hacer 15.000.000 de ladrillos por año de diferentes tipos que son quemados en 2 hornos HOFFMANN y 1 horno sistema "CTIBOR". Los ladrillos de su fabricación son bien conocidos en plaza y con razón, gozan de alto aprecio, tanto por su calidad insuperable como por sus precios, que aunque superiores a los de los la-


drillos llamados "de cal" son más convenientes por su gran economía, que aporta en mano de obra, mezcla, etc. Durante estos 27 años de continua prosperidad se han colocado muchas decenas de millones de ladrillos en obras de suma importancia, como ser la edificación del Frigorífico Swift en Dock Central, Santa Cruz y Santa Ana de Libramento (Brasil), Frigorífico Armour de La Plata, Hospital Militar, Destilería de Petróleo del Estado, Puerto Nuevo, Usinas CHADE en Dock Sud y Palermo, Depósitos de la Cía. Italo A. de Electricidad, muchas casas particulares como La Nación, Banco Popular Argentino, La Continental, Banco City New York, Nación Suc. 12 y 13, Hogar Argentino, Cía. de Seguros, la Equitativa del Plata y otras más que escapan a nuestra memoria. Hay muchos Sres. Arquitectos que prefieren exclusivamente, nuestro material en sus obras, puesto que con ello aseguran belleza, duración y seguridad en el edificio.



Vista aérea de la fábrica en Ringuelet - F. C. S.



Edificio del Banco Popular Argentino - Florida 1035, Casaflo. Ing. Arc. Antonio y Carlos Villar



Edificio de la Equitativa del Plata - Dos Rios 5125, Pab. Arquitecto: A. Vignaro

848 "ANUARIO DE ARQUITECTURA Y TECNICA" SECCION ESPECIFICACION * TERROT *



Durante estos 27 años de continua prosperidad se han colocado muchas decenas de millones de ladrillos en obras de suma importancia, como ser la edificación del Frigorífico Swift en Dock Central, Santa Cruz y Santa Ana de Libramento (Brasil), Frigorífico Armour de La Plata, Hospital Militar, Destilería de Petróleo del Estado, Puerto Nuevo, Usinas CHADE en Dock Sud y Palermo, Depósitos de la Cía. Italo A. de Electricidad, muchas casas particulares como La Nación, Banco Popular Argentino, La Continental, Banco City New York, Nación Suc. 12 y 13, Hogar Argentino, Cía. de Seguros, la Equitativa del Plata y otras más que escapan a nuestra memoria.




Fig. 9 Publicidad de la Fábrica de Ladrillos Ctibor donde se menciona como proveedor de varios edificios de la CIAE /Ctibor advertising where it is mentioned as supplier for several CIAE buildings (reproducido del/reproduced from Anuario de Arquitectura y Técnica Terrot, 1932). Ladrillo con la marca de fábrica /brick with trade mark (reproducido de/ reproduced from <https://www.ceramicctibor.com.ar/historia.php>)

The integral C.I.A.E. design: expressive technical code, details and graphics.

Haydée Bustos

Today's Usina del Arte building was built in 1919, and it remains as an example of an era in the history of the City of Buenos Aires in which it is remembered as one of the "best illuminated and most nightlife cities in the city.world".⁽¹⁾

"Social change had its key point in the celebration of the Centenary, when architecture became the expression of an identity search"⁽²⁾, linked to the arrival of a second generation of Italian immigrant architects, including Fausto di Bacco, Mario Bigongiari, Luis Broggi, Aldo Castelfranco, Giovanni Chiogna, Virginio Colombo, Francisco Gianotti, Bernardo Milli and Mario Palanti.⁽³⁾

The author of the Usina del Arte was Giovanni Chiogna, who was in charge not only of this building but also the construction of six secondary transformer substations and more than 130 static support stations, responsible for the final distribution of electric power, distributed in the field of the city.

At the beginning of the 20th century, in Germany, architect Peter Behrens was working for the AEG (General Electricity Association), and was appointed artistic director to the company, performing his work as an architect and also designing the main equipment of the factory, products of domestic use, stationery, posters, advertisements and exhibitors. Behrens' work marks the beginning of the union between art and industry, thus consolidating the idea of corporate identity in Europe.

Chiogna's search for corporate identity in Buenos Aires, for the Compañía Italo Argentina de Electricidad, is based on the definition of the character of the building, a concept that crosses the entire history of architecture being the result of the thinking and expression of the architect. It was a mono-disciplinary work that had the contribution of the different unions that collaborated in the construction of the image of the electric power stations. It currently corresponds to the term: brand⁽⁴⁾ as a sign of distinction of a product in the market. In the case of Chiogna, its design allows ease of distinction of architectural objects in the urban plot and knowledge on the part of the inhabitants, of the extension and strength of the new electric company.



Fig. 1 Subestación - Brandsen 2308/ 2308 Brandsen St. power substation (foto/photo:Fernando Couturier – 2018)

Fig. 2 Subestación - Pérez Galdós 37/ 37 Pérez Galdós St. power substation (foto/photo:Marcos Houssay – 2018)

Fig. 3 Subestación - Pierina Dealessi y Dellepiane/ Pierina Dealessi St. and Dellepiane St. power substation (foto/photo: Fernando Couturier – 2017)

He uses a kind of materials and decoration and ornamentation elements, existing in Northern Italy since the twelfth century, and combines them, generating an open system of architectural signs that convey the same idea and adapt to different lots where they were built and to the knowledge and skills of the existing workforce. The materials are exposed bricks combined with stone-like plaster (coating perfected by Italian builders arrived in the country at the end of the 19th century) and applied to the decoration and ornamentation elements. These elements enrich the meaning of Chiogna's architecture, representing the company's name, the substation number and its isotype.

The isotype with the letters CIAE, within a circular shape, sometimes convex, is located in different places of the facade and with different supports, alluding to the use of the heraldry of the classical tradition, ornament that symbolizes the value of nobility that the company wants to represent.

El diseño integral C.I.A.E.: código técnico expresivo, detalles y gráfica

Haydée Bustos

El edificio de la hoy llamada Usina del Arte fue construido en 1919, y nos queda como ejemplo de una época en la historia de la Ciudad de Buenos Aires recordada como una de las ciudades “mejor iluminadas y con mayor vida nocturna del mundo”.⁽¹⁾

“El cambio social tuvo su punto clave en la celebración del Centenario, cuando la arquitectura se convirtió en la expresión de una búsqueda de identidad”⁽²⁾, relacionada con la llegada de una segunda generación de arquitectos italianos inmigrantes, entre ellos Fausto di Bacco, Mario Bigongiari, Luis Broggi, Aldo Castelfranco, Giovanni Chiogna, Virginio Colombo, Francisco Gianotti, Bernardo Milli y Mario Palanti.⁽³⁾

El autor de la Usina fue Giovanni Chiogna, quien tuvo a su cargo no solo este edificio sino la construcción de seis subestaciones transformadoras secundarias y más de 130 estaciones estáticas de apoyo, encargadas de la distribución final de la energía eléctrica, repartidas en el ámbito de Capital Federal

A principios del siglo 20, en Alemania, el arquitecto Peter Behrens trabaja para la AEG (Asociación General de Electricidad), y es nombrado director artístico de la empresa, realizando su trabajo como arquitecto y además diseñando el equipamiento principal de la fábrica, productos de uso doméstico, papelería, carteles, anuncios y expositores. El trabajo de Behrens marca el comienzo de la unión entre arte e industria, consolidando así la idea de identidad corporativa en Europa.

La búsqueda de identidad corporativa por parte de Chiogna en Buenos Aires, para la Compañía Ítalo - Argentina de Electricidad, se basa en la definición del carácter del edificio, concepto que atraviesa toda la historia de la arquitectura siendo el resultado del pensamiento y de la expresión del arquitecto. Fue un trabajo mono-disciplinario que contó con el aporte de los diferentes gremios que colaboraron en la factura de la imagen de las estaciones eléctricas. Corresponde en la actualidad al término: marca⁽⁴⁾ como signo de distinción de un producto en el mercado. En el caso de Chiogna, su diseño permite facilidad de distinción de los objetos arquitectónicos en la trama urbana y conocimiento por parte los habitantes, de la extensión y fuerza de la nueva compañía eléctrica.



Fig. 4 Subestación Nro. 50 – Av. Calabria y Vera Peñaloza/ Calabria Av. And Vera Peñaloza St. #50 power substation (foto/photo: María Juárez – 2018) /

Fig. 5 Subestación Nro. 4 Tres Sargentos/ Tres Sargentos #4 power substation (foto/photo: Stella Maris Casal – 2017)

Recurre al uso de una tipología de materiales y de elementos de decoración y ornamento, existentes en Italia del norte desde el siglo 12, y los combina, generando un sistema abierto de signos arquitectónicos que transmiten la misma idea y se adaptan a los diferentes lotes donde se construyeron y al conocimiento y habilidades de la mano de obra existente. Los materiales son ladrillos a la vista combinados con revoque simil piedra (revestimiento perfeccionado por los constructores italianos llegados al país a fines del 19) y aplicado a los elementos de decoración y ornamento. Estos elementos enriquecen el significado de la arquitectura de Chiogna, representando el nombre de la compañía, el número de subestación, y su isotipo.

El isotipo con las letras CIAE, dentro de una forma circular, a veces convexa, se encuentra en diferentes lugares de la fachada y con diferentes soportes, aludiendo al uso de la heráldica de la tradición clásica, ornamento que simboliza el valor de nobleza que la empresa quiere representar.

The dynamo section (mechanical energy converter into electrical or vice versa) is circular. For Donis Dondis, when analyzing the syntax of this image, (...) "equilibrium is, therefore, the strongest and clear visual reference of man, his conscious and unconscious basis for the formulation of visual judgments. The extraordinary thing is that, although all visual "patterns" have a technically calculable center of gravity, there is no calculation method as fast, accurate and automatic as the intuitive sense of balance that is inherent in the perceptions of man." Applying this concept to the circle, "many things in the environment do not seem to have stability. (...) As much as we look at the circle, this sensation remains, but in the act of seeing it we supply that lack of stability by imposing the vertical axis that analyzes and determines its balance as soon as it forms and then adding the horizontal base as a reference that completes the sensation of stability"⁽⁵⁾(...). The circle is reaffirmed with the first letter (C) that continues in the letter E, visually balances with the two vertical letters (I and E), and uses the central letter (A) as connector between both.

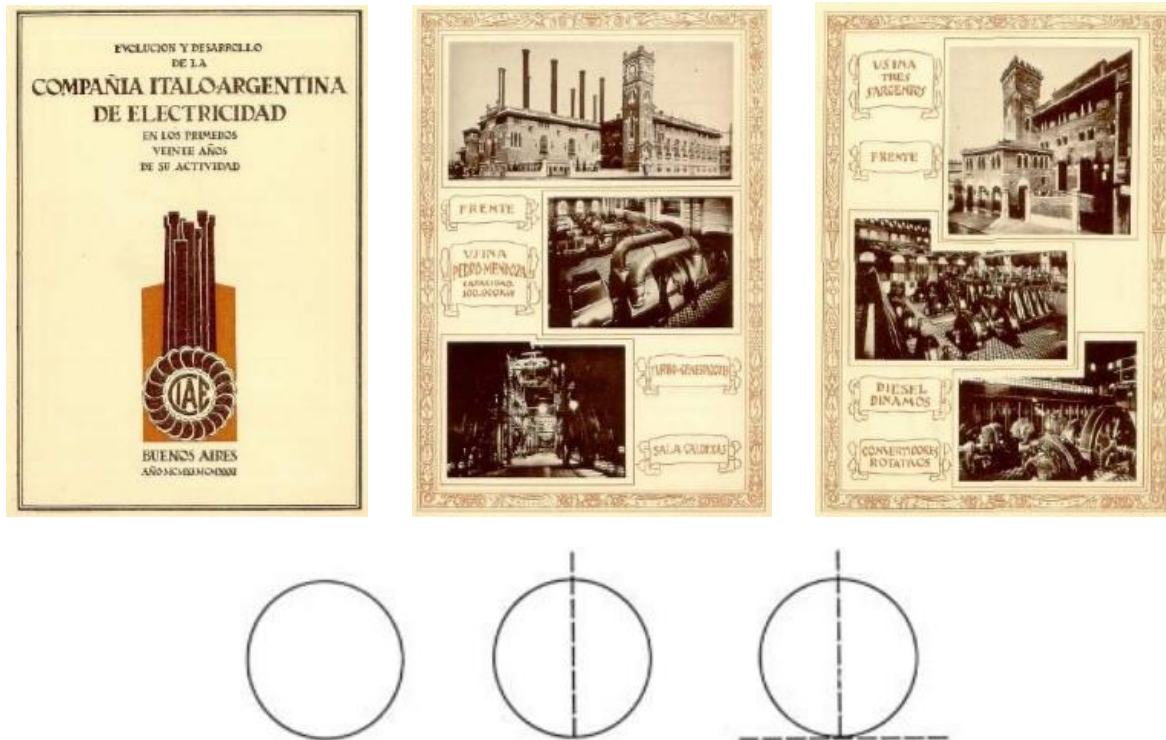


Fig. 6, 7, 8 Imágenes del libro: Compañía Italo Argentina de electricidad. *Evolución y desarrollo de la compañía Italo-Argentina de electricidad en los primeros veinte años de su actividad*/ Images from the book: Compañía Italo Argentina de electricidad. *Evolución y desarrollo de la compañía Italo-Argentina de electricidad en los primeros veinte años de su actividad*

Fig. 9: Dondis, Donis A. La sintaxis de la imagen – Introducción al alfabeto visual. Gustavo Gili, 1992. (Recuperado de/ recovered from: http://www.panoramadelarte.com.ar/archivos/Donis-a-Dondis_Sintaxis_de_la_imagen.pdf)

The exposed brick walls used throughout its architecture end on towers and turrets of different heights, with battlements or with friezes respecting the space needed to place the name of the company. Its treatment is solved with different types of arches: flared or segmented, in brick or similar stone, alone or in combination, characteristic of the medieval tradition and also with semicircular arches, from the Roman tradition.

Other elements that organize the facades are: rosettes, skylights, sundials, recessed boxes, showing the wall value as a support for the different facades' ornaments.

From the history of architecture point of view, "to introduce character in a work is to use with equity all our own means, so that they do not make us experience other sensations than those that should result from the subject. The first feeling we experience is evidently deduced from the way in which the object affects us. I call character to the effect that results from this object and that causes in us a certain impression".⁽⁶⁾ This thought refers to the 18th century, in France, through one of the revolutionary architects: Louis Étienne Boullée.

La sección del dínamo (convertidor de energía mecánica en eléctrica o viceversa) es circular. Para Donis Dondis, analizando la sintaxis de esta imagen, "el equilibrio es, pues, la referencia visual más fuerte y firme del hombre, su base consciente e inconsciente para la formulación de juicios visuales. Lo extraordinario es que, aunque todos los "patterns" visuales tienen un centro de gravedad técnicamente calculable, no hay un método de cálculo tan rápido, exacto y automático como la sensación intuitiva de equilibrio que es inherente a las percepciones del hombre". Aplicando este concepto al círculo, "muchas cosas del entorno no parecen tener estabilidad. (...) Por mucho que miremos el círculo, esta sensación permanece, pero en el acto de verlo suplimos esa carencia de estabilidad imponiéndole el eje vertical que analiza y determina su equilibrio en cuanto forma y añadiendo después la base horizontal como referencia que completa la sensación de estabilidad"⁽⁵⁾. El círculo se reafirma con la primera letra (C) que se continúa en la letra E, se equilibra visualmente con las dos letras verticales (I y E), y utiliza la letra central (A) como conector entre ambas.

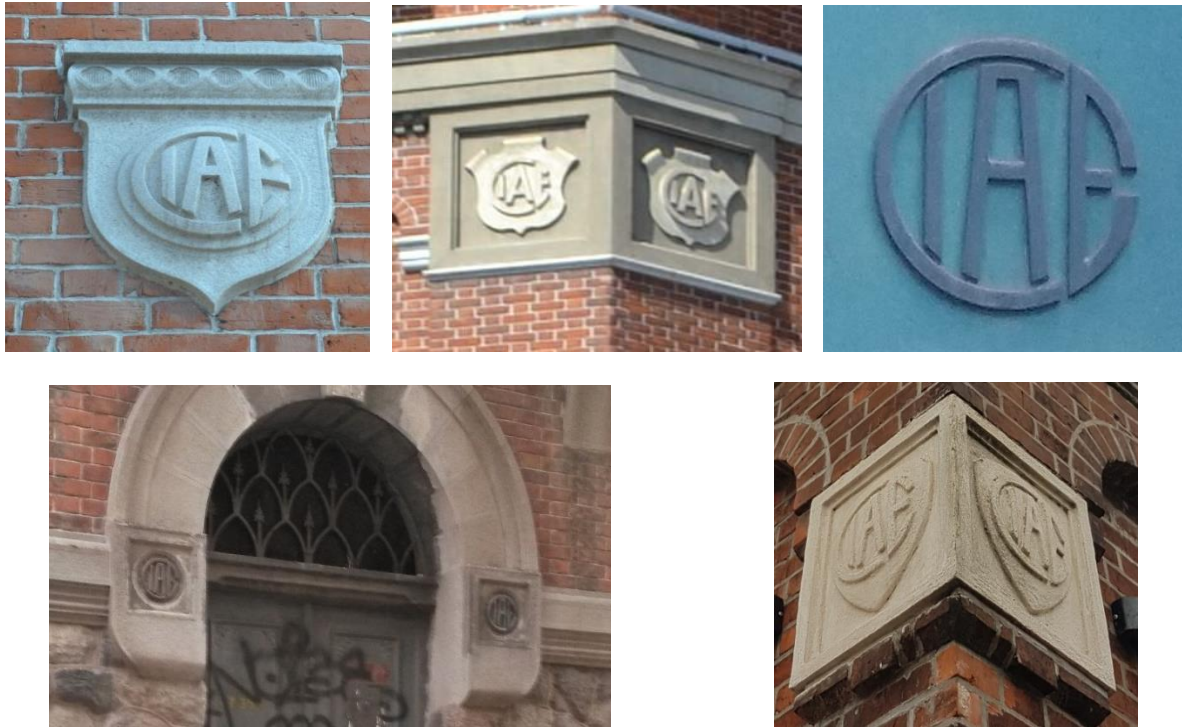


Fig. 10 Usina Pedro de Mendoza / Pedro de Mendoza powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

Fig. 11 Usina Tres Sargentos / Tres Sargentos powerplant (foto/photo: Haydée Bustos – 2019)

Fig. 12 Usina Pedro de Mendoza / Pedro de Mendoza powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

Fig. 13 Subestación– Gorostiaga 2300/ 2300 Gorostiaga St.power substation (foto/photo: Marcos Houssay–2017)

Fig. 14 Subestación Pierina Dealessi y Dellepiane/ Pierina Dealessi St. and Dellepiane St. power substation (foto /photo: Fernando Couturier – 2017)

Los muros de ladrillo a la vista utilizados en toda su arquitectura, rematan su gálibo superior con torres y torretas de diferentes alturas, con almenas, o con frisos respetando el espacio necesario para colocar el nombre de la compañía. Su tratamiento es resuelto con diferentes tipos de arcos: abocinados o escarzanos, en ladrillo o símil piedra, solos o combinados, característicos de la tradición medieval y también con arcos de medio punto, provenientes de la tradición romana.

Otros elementos que organizan las fachadas son: rosetones, tragaluces, relojes de sol, recuadros rehundidos, etc, permitiendo poner en evidencia el valor murario como soporte de los diferentes ornamentos de la fachada.

Desde el punto de vista de la historia de la arquitectura, "introducir carácter en una obra es emplear con equidad todos los medios propios, de manera que no nos hagan experimentar otras sensaciones más que aquellas que deben resultar del tema. El primer sentimiento que experimentamos se deduce, evidentemente, de la manera en que el objeto nos afecta. Llamo carácter al efecto que resulta de este objeto y que causa en nosotros determinada impresión".⁽⁶⁾ Este pensamiento refiere al siglo 18, en Francia, a través de uno de los arquitectos revolucionarios: Louis Étienne Boullée.



Fig. 15 Subestación Nro. 23 – Villafañe 1247/ 1247 Villafañe St. #23 power substation (foto/photo: Alan Jones y Christopher Jones – 2017)

Fig. 16 Subestación nro. 50 – Calabria y Vera Peñaloza/ Calabria St. and Vera Peñaloza St. #50 power substation (foto/photo: María Juárez – 2017)

Fig. 17 Subusina Pérez Galdós/ Pérez Galdós sub-powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

References:

1. Ayzaguer, María. La herencia de la Ítalo Argentina: pequeñas joyas de ladrillo y estilo medieval que cautivan. Revista La Nación, 03/08/2018.
2. Böhm, Mimi. Buenos Aires - Art Nouveau. Buenos Aires, Xavier Verstraeten, 2005. Pag 45.
3. Schäfer, Bianca. Resumen: Società Unione Operai Italiani - La Arquitectura de Virginio Colombo en el apogeo artístico de Buenos Aires. Miradas: Revista digital del arte y la cultura ibérica e iberoamericana, 22/10/2014
4. Schmit, Claudia. El carácter arquitectónico y la ruptura de la tradición clásica. Instituto de Arte americano e investigaciones científicas, 35, Mayo1993.
5. Dondis, Donis A. La sintaxis de la imagen – Introducción al alfabeto visual. Gustavo Gili, 1992. Recuperado de http://www.panoramadelarte.com.ar/archivos/Donis-a-Dondis_Sintaxis_de_la_imagen.pdf
6. Boullée, Étienne- Louis. Ensayo sobre el arte. Barcelona. Gustavo Gilli, 1985. Pag.67



Fig. 18 Usina Tres Sargentos/ Tres Sargentos powerplant (foto/photo: Haydeé Bustos – 2019)

Fig. 19 Usina Tres Sargentos/ Tres Sargentos powerplant (foto/photo: Haydeé Bustos – 2019)

Fig. 20 Subusina Pérez Galdós/ Pérez Galdós sub-powerplant (foto/photo: Fernando Couturier – 2017)

Referencias:

1. Ayzaguer, María. La herencia de la Ítalo Argentina: pequeñas joyas de ladrillo y estilo medieval que cautivan. Revista La Nación, 03/08/2018.
2. Böhm, Mimi. Buenos Aires - Art Nouveau. Buenos Aires, Xavier Verstraeten, 2005. Pag 45.
3. Schäfer, Bianca. Resumen: Società Unione Operai Italiani - La Arquitectura de Virginio Colombo en el apogeo artístico de Buenos Aires. Miradas: Revista digital del arte y la cultura ibérica e iberoamericana, 22/10/2014
4. Schmit, Claudia. El carácter arquitectónico y la ruptura de la tradición clásica. Instituto de Arte americano e investigaciones científicas, 35, Mayo1993.
5. Dondis, Donis A. La sintaxis de la imagen – Introducción al alfabeto visual. Gustavo Gili, 1992. Recuperado de http://www.panoramadelarte.com.ar/archivos/Donis-a-Dondis_Sintaxis_de_la_imagen.pdf
6. Boullée, Étienne- Louis. Ensayo sobre el arte. Barcelona. Gustavo Gilli, 1985. Pag.67

The Neo Medieval language of Giovanni Chiogna and its influence of style in the neighborhood churches of Buenos Aires

Maria Juarez

The Neo Medieval Language

The neo-medieval language that characterizes the work of Giovanni Chiogna in Buenos Aires is generally identified by an aesthetic of great structural mural solidity in which the red brick is almost exclusively predominantly in sight, small openings or false windowing, simple or tripartite to accentuate the image of castle or fortress and half-point arches topped by white plasterwork. Some ornamental details, at first glance eclectic, belong perhaps to an imaginary that remits to its Lombard roots such as the framing of the C.I.A.E. logo into an abstract acorn. The origin of this aesthetic choice is hypothesized by Fernando Couturier at the beginning of the research. "It is enough to tour some cities in northern Italy to state with complete certainty that, inspired by the forms of the Florentine Vecchio Palace or the Milanese Sforza Palace or perhaps the expressiveness of the brick of St. Ambrose of Milan, the architect Juan Chiogna he used a language of Lombard medieval fortress for the buildings of the CIAE, similar to that which his fellow Adolfo Coppeded in the Palazzo dei Merli or Castillo Cova in Milan in 1904 and 1910 respectively".⁽¹⁾

However, Chiogna's choice of this Italian aesthetic had a lot to do with its own origins and the image that the *Compañía Italo Argentina de Electricidad* (Swiss nationality) who hires him seeks to bond with the growing urban population of Italian immigrants. However, it also matches with the aesthetic that appeared in Europe in the late nineteenth century introduced by Camillo Boito, in a search of no longer a stylistic recovery, an imitation or an archaeological fervour, but as a reformulation of the constructive logic of buildings and the study of an architectural language that, according to him, is more ductile and modern than classic.⁽²⁾ In Latin America the process appears in the early 20th century particularly for religious architecture in Buenos Aires as is the case of the Basilica Santa Rosa de Lima by Alejandro Christophersen that began its construction in 1928 and appears as the main exponent of this new aesthetic.

The neo-medieval historicism that arises in the most important Argentine cities does not correspond to the European model, mainly because the nuances that are generated here in a later period will jump from the purest neo-Gothic to a neo-Romanesque that accommodates with more ease to the scale of cities at that time and corresponds to the programmatic and constructive needs of Latin American culture. That's why while the neo-medieval language is going to be adopted mainly for religious institutions it will move very quickly to large factories and industrial buildings of all kinds. "The first three decades of the twentieth century were very productive in the erection of churches being mostly neo-Romanesque eclectic by the Romanesque stylistic base in combination with Gothic and Byzantine elements."⁽³⁾

Fig.1 CIAE Subestación 67, el logo está incorporado en una forma de "bellota" / CIAE Substation 67, the logo is incorporated in the form of an "acorn" (foto/ photo: Maria Juarez)

El lenguaje Neo Medieval de Giovanni Chiogna y su influencia de estilo en las iglesias barriales de Buenos Aires

María Juárez

El Lenguaje neo medieval

El lenguaje neo medieval que caracteriza a la obra de Giovanni Chiogna en Buenos Aires se identifica en general por una estética de gran solidez muraria estructural en la que predomina casi en exclusividad el ladrillo rojo a la vista, vanos pequeños o falsos aventanamientos, simples o tripartitos, para acentuar la imagen de castillo o fortaleza y arcos de medio punto rematados por yesería blanca. Algunos detalles ornamentales, a primera vista eclécticos pertenecen quizás a un imaginario que remite a sus raíces lombardas como ser el enmarcar el logo de la C.I.A.E. en una bellota abstracta. El origen de esta elección estética es hipotetizado por Fernando Couturier al inicio de la investigación: "Basta con recorrer algunas ciudades del norte de Italia para afirmar con total seguridad que, inspirado en las formas del Palacio Vecchio florentino o del Palacio Sforza milanés o quizás en la expresividad del ladrillo de San Ambrosio de Milán, el arquitecto Juan Chiogna empleó un lenguaje de fortaleza medieval lombarda para los edificios de la C.I.A.E., similar al que su coterráneo Adolfo Coppedè plasmó en el Palazzo dei Merli o Castillo Cova de Milán en 1904 y 1910 respectivamente".⁽¹⁾

Ahora bien, la elección por parte de Chiogna de esta corriente estilística italiana tuvo mucho que ver con sus propios orígenes y la imagen que oportunamente, la Compañía Italo Argentina de Electricidad (de nacionalidad suiza) que lo contrata, busca explotar para acercarse a la creciente población porteña de inmigrantes italianos. Sin embargo, coincide también con la estética que fue apareciendo a fines del siglo 19 en Europa, de la mano teórica de Camillo Boito en una búsqueda ya no en el sentido de una recuperación estilística, una imitación o un fervor arqueológico, sino como reformulación de la lógica constructiva de los edificios y el estudio de un lenguaje arquitectónico que, según él, es más dúctil y moderno que el clásico.⁽²⁾ En Latinoamérica el proceso aparece a principios del siglo 20 particularmente para el programa arquitectónico religioso en Buenos Aires como es el caso de la Basílica Santa Rosa de Lima de Alejandro Christophersen que se comienza a construir en 1928 y aparece como principal exponente de esta nueva corriente estilística.

El historicismo neo medieval que surge en las ciudades argentinas más importantes no corresponde al modelo europeo, principalmente porque los matices que se generan acá en un periodo posterior van a pasar del neogótico más puro a un neo románico que se acomoda con mayor facilidad a la escala que tienen las ciudades en ese momento y se corresponde a las necesidades programáticas y constructivas de la cultura latinoamericana. Por este motivo, es que si bien el lenguaje neo medieval se va a adoptar principalmente para las instituciones religiosas va a establecerse con gran rapidez para grandes fábricas y edificios industriales de todo tipo. "Las tres primeras décadas del siglo 20 fueron muy productivas en la erección de iglesias siendo la mayoría neorrománicas eclécticas por la base estilística románica en combinación con elementos góticos y bizantinos."⁽³⁾



The influence of Giovanni Chiogna on Buenos Aires Architecture

Giovanni Chiogna's large architectural production linked to the substations of C.I.A.E. makes it possible to assume a stylistic influence on other architects' later works. From a mapping made by Juan Antonio Lázara on 1930s neighborhood churches⁽⁴⁾ we discover a parallel between Chiogna and architect Carlos C. Massa, who also has a historiography that does not reflect the impact he had on the city grid.

Massa built thirty churches of a clear neo-medieval imprint in just an eight-year period. These neighborhood churches scattered in what at the time constituted the suburbs of the city of Buenos Aires have a strong formal similarity to the Chiogna's substations, and while they do not overlap geographically one cannot fail to imagine a link between these two architects.

The clear hierarchy of the tower as a germinating object on the composition, the repetition of the ornamental elements of white plaster, the resolution mode of a quick construction, the choice of a color palette that will knowingly stand out in a Buenos Aires of low houses and light colors, and the morphology of walled castle for a small-scale work; even with architectural programs so different as a church and powerplant; place these works within a particular visual ensemble that reaches the whole city.

Then, was it a direct influence of Chiogna that is seen in these neighborhood churches or simply a consequence of the Italian roots that predominated over architects and builders in these first decades of the twentieth century in Buenos Aires? Perhaps it is one more question to answer from the Giovanni Chiogna riddle.



Fig. 2 Central General San Martín - Bahía Blanca 1932 (foto/photo: www.oyp.com.ar)

Fig. 3 Fábrica envasadora de agua mineral La Copelina - Balcarce (foto/photo: Hernán Crespo – www.flickr.com)

La influencia de Giovanni Chiogna en la arquitectura porteña

La gran producción arquitectónica de Giovanni Chiogna vinculada a las estaciones y subestaciones de la C.I.A.E. permite suponer una influencia estilística sobre obras posteriores de otros autores. A partir de un mapeo de Juan Antonio Lázara sobre las iglesias barriales de la década del '30⁽⁴⁾ descubrimos un paralelismo entre Chiogna y el arq. Carlos C. Massa, el cual también posee una historiografía que no refleja el impacto que tuvo sobre la grilla porteña.

Massa construyó treinta iglesias de una clara impronta neo medieval en tan solo un periodo de ocho años. Estas iglesias barriales dispersas en lo que en ese entonces constituían los suburbios de Buenos Aires tienen una marcada similitud formal a los edificios de Chiogna y, si bien no se superponen geográficamente uno no puede dejar de imaginar un vínculo entre estos dos arquitectos.

La clara jerarquización de la torre como objeto germinador de la composición, la repetición de los elementos ornamentales de yeso blanco, el modo de resolución de una construcción rápida, la elección de una paleta cromática que a sabiendas va a destacar en un Buenos Aires de casas bajas y colores claros, y la morfología de castillo amurallado para una obra de pequeña escala, son algunos de las características comunes entre la arquitectura de Chiogna y Massa. Aun con programas arquitectónicos tan disimiles, iglesias y usinas eléctricas, estas obras similares conforman un conjunto visual particular que alcanza a toda la ciudad.

¿Entonces, fue una influencia directa de Chiogna la que se ve en estas iglesias barriales o simplemente una consecuencia de las raíces italianas que predominaban sobre los arquitectos y constructores en estas primeras décadas del siglo 20 en Buenos Aires?. Quizás sea una pregunta más a responder del enigma Giovanni Chiogna.



Fig. 4 Iglesia Tránsito de la Virgen (1934) - Carlos C. Massa/ Tránsito de la Virgen church (1934) – Carlos Massa (reproducido de/ reproduced from: www.esead.edu.ar: Lazara J.A.. (2012) Buenos Aires Medieval – Las iglesias encastilladas de Carlos Massa como avanzada evangelizadora en la periferia urbana de Buenos Aires 1932-1938)

Fig 5 Iglesia San Juan María Vianney (1944) - Carlos Massa / San Juan María Vianney Church (1944) – Carlos Massa (reproducido de/ reproduced from: www.esead.edu.ar: Lazara J.A.. (2012) Buenos Aires Medieval – Las iglesias encastilladas de Carlos Massa como avanzada evangelizadora en la periferia urbana de Buenos Aires 1932-1938)

Fig. 6 Museo de la Shoa – Ex Usina Montevideo/ Shoa Museum – former Montevideo powerplant (foto/ photo: Jazmín Moreno Alvariza - 2017)

Fig. 7 Usina Tres Sargentos / Tres Sargentos powerplant (foto/ photo: Stella M. Casal - 2018)

References

- (1) Couturier Fernando, en: Casal, Stella Maris, Couturier, Fernando y Quiroga, Carolina (2018). El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna. Documento de Trabajo N° 318, Universidad de Belgrano. Disponible en: http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_
- (2) Argan, Giulio Carlo et al, El Pasado en el Presente: El revival en las artes plásticas, la arquitectura, el cine y el teatro. Edición castellana de Rossend Arques, Editorial Gustavo Gili S.A. Barcelona, 1977
- (3) Lazara Juan Antonio, Del Neogotico al neorrománico. El reloj de los estilos retrocede hacia una nueva periodización de la historia de la arquitectura religiosa en la Argentina en: Martín M. Checa-Artasu Olimpia Niglio. El Neogótico en la Arquitectura Americana historia, restauración, reinterpretaciones y reflexiones, Ermes Edizione Scientifiche, Arricia 2016 Pag. 63.
- (4) Juan Antonio Lazara, Las Iglesias Clonadas de Buenos Aires, Seminario de Critica año 2011, Instituto de Arte e Investigaciones Estéticas N 164 y Buenos Aires Medieval, Las Iglesias encastilladas de Carlos Massa como avanzada evangelizadora en la periferia urbana de Buenos Aires (1932-1938) disponible en www.eseade.edu.ar/wp-content/uploads/2016/07/48.-Lazara.pdf

Referencias

- (1) Couturier Fernando, en: Casal, Stella Maris, Couturier, Fernando y Quiroga, Carolina (2018). El patrimonio arquitectónico del siglo 21 en Buenos Aires: el legado de Juan Chiogna. Documento de Trabajo N° 318, Universidad de Belgrano. Disponible en: http://www.ub.edu.ar/investigaciones/dt_
- (2) Argan, Giulio Carlo et al, El Pasado en el Presente: El revival en las artes plásticas, la arquitectura, el cine y el teatro. Edición castellana de Rossend Arques, Editorial Gustavo Gili S.A. Barcelona, 1977
- (3) Lazara Juan Antonio, Del Neogotico al neorrománico. El reloj de los estilos retrocede hacia una nueva periodización de la historia de la arquitectura religiosa en la Argentina en: Martín M. Checa-Artasu Olimpia Niglio. El Neogótico en la Arquitectura Americana historia, restauración, reinterpretaciones y reflexiones, Ermes Edizione Scientifiche, Arricia 2016 Pag. 63.
- (4) Juan Antonio Lazara, Las Iglesias Clonadas de Buenos Aires, Seminario de Critica año 2011, Instituto de Arte e Investigaciones Estéticas N 164 y Buenos Aires Medieval, Las Iglesias encastilladas de Carlos Massa como avanzada evangelizadora en la periferia urbana de Buenos Aires (1932-1938) disponible en www.eseade.edu.ar/wp-content/uploads/2016/07/48.-Lazara.pdf

C.I.A.E.: Typological diversity

Alan Jones / Christopher Jones

The arrival of the “Light” in all its scales

The urbanization booming of the Argentinean territory, specially the City of Buenos Aires, it is accompanied by new technological trends and services at the end of the 19th and beginning of the 20th century. It is at this moment when industrial architecture proposes new development systems, both technical and functional. With the new migration policies and the focus on the old continent the city implements the arrival of modernity with electric energy services. The new 50-year concessions granted by governments lead to the installation of companies such as the C.I.A.E. to start with all the latest technology for a new city in need of light. This new light will illuminate the industrial development and urban growth of the city.

The projected building typologies were based on the service of the generation, transmission and transformation of electricity. This differentiation is shown in the conception of a comprehensive industrial and technological design plan for urban service infrastructure. Juan Chiogna reached three building scales to house machinery.

The proposed energy system is simple, it is based on generating high power KW in high voltage by the power plants and then in the form of a cascade reach the sub power plants that reduce the voltage and distribute electricity through the network to the customers.

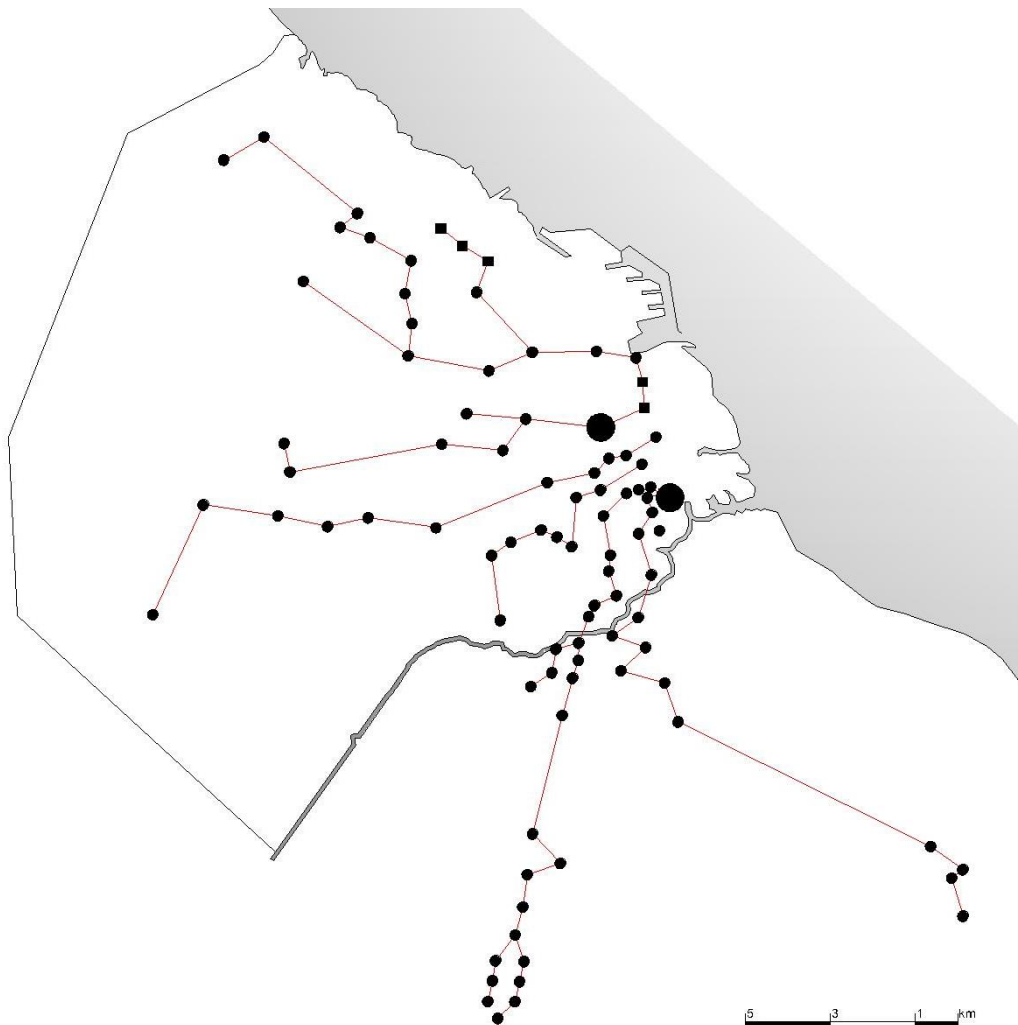


Fig.1 Red de tipologías en la Ciudad de Buenos Aires y alrededores / City of Buenos Aires and surroundings typology Network (mapa/map: Alan Jones – 2019)

C.I.A.E.: Diversidad tipológica

Alan Jones / Christopher Jones

La llegada de la “Luz” en todas sus escalas

El proceso de auge de la urbanización del territorio argentino y en particular en la Ciudad de Buenos Aires fue acompañado con las nuevas tendencias tecnológicas y servicios a finales del siglo 19 y principios del 20. En este momento, la arquitectura industrial comienza a plantear nuevos sistemas de desarrollo, técnico y funcional. Con las nuevas políticas migratorias y la mirada puesta en el viejo continente la ciudad implementa la llegada de la modernidad con los servicios de energía eléctrica. Las nuevas concesiones a 50 años otorgadas por los gobiernos llevan a la instalación de empresas como la C.I.A.E. a desembarcar con toda la tecnología de punta para una nueva ciudad necesitada de luz. Esta nueva luz iluminará el desarrollo industrial y crecimiento urbano de la ciudad.

Las tipologías edilicias proyectadas estaban basadas en el servicio de la generación, transmisión y transformación de la corriente eléctrica. Esta diferenciación se muestra en la concepción de un plan integral de diseño industrial y tecnológico de infraestructura de servicio urbana. Juan Chiogna alcanzó tres escalas edilicias para contener la maquinaria.

El sistema energético planteado es simple, se basa en generar gran potencia de KW en alta tensión por las usinas para luego, en forma de cascada, llegar a las subestaciones que reducen la tensión y distribuyen la electricidad por la red hasta los clientes.

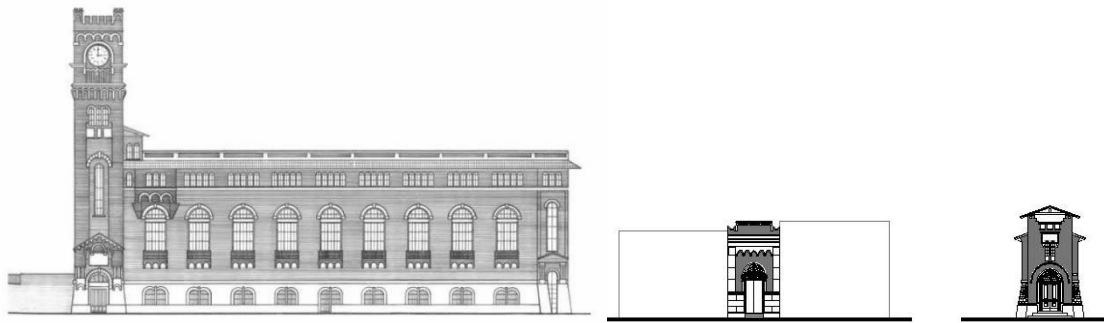


Fig. 2 Planimetría de las tipologías C.I.A.E.: usina / C.I.A.E. typologies planimetry: power plant (reproducida de/ reproduced from: Chain, Daniel. La usina del Arte: puest en valor y reciclaje. Buenos Aires, Ministerio de Desarrollo Urbano del Gobierno de la Cdad Autónoma de Buenos Aires, 2014

Fig. 3,4 Planimetría de las tipologías C.I.A.E.: subestación – celda / C.I.A.E. typologies planimetry: sub power plants – cell (plano / blueprint: Alan Jones – 2019)

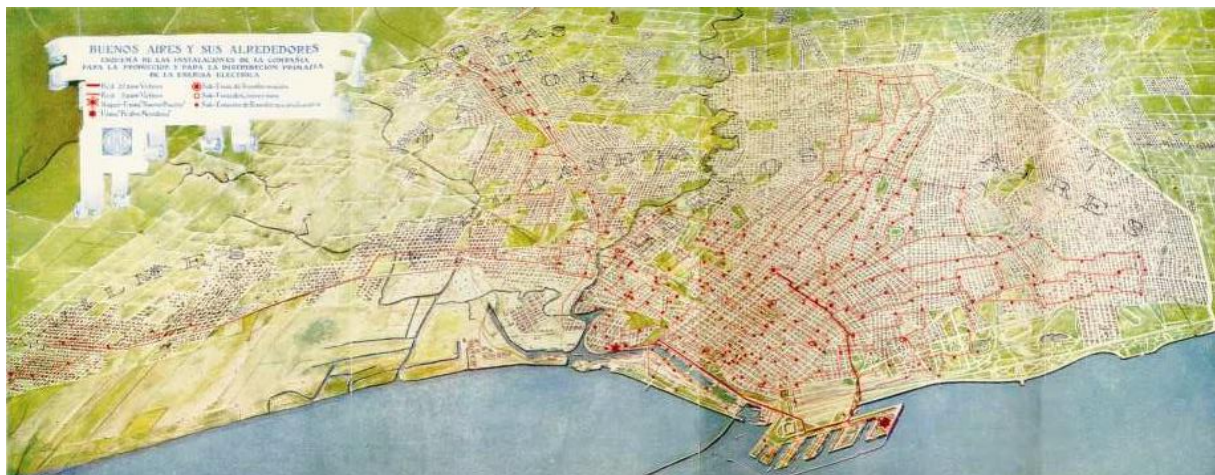


Fig.3 Red eléctrica Buenos aires y alrededores / Electrical network Buenos Aires and surroundings - reproducido de/ reproduced from: Compañía Italo Argentina de Electricidad. Evolución y desarrollo de la Compañía Italo-Argentina de Electricidad en los primeros veinte años de su actividad. Buenos Aires, 1931. Recuperado de/ Recovered from: www.cdi.mecon.gov.ar

Power and conversion plants (ex.: 501/99 Pedro de Mendoza Av.; 1075 San Antonio St.)

“The Pedro de Mendoza power plant corresponds to the most complex typology and had three power generators located in its central nave, although this is not perceived from the outside by the express will of the author to show a compact volume where only the imposing towers will stand out . The image towards the city was thought in the manner of a large late-medieval Florentine palace, structured on three levels and with wide openings that allowed to take advantage of natural light. Both the tower located in the corner, with its clock and battlements, as well as the general ornamentation - with semicircular arches, exposed brick cloths or stone-like gargoyle plaster - refer to the Palazzo Vecchio in Florence”⁽²⁾.



Fig. 4 - 5 Usina Pedro de Mendoza / Pedro de Mendoza power plant (foto/photo: Fernando Couturier – 2017)

Transformer substations – 27.500 Volts – 7.000 Volts (ex.: 1580 San José St.; 1247 Villafañe St.; 1079 Castañares St.; 219 San Juan Av.)

Strategically located according to its coverage in the city plot and connected to the power generation plant, by underground laying, they reached the neighborhoods for the transformation of alternating current. Transformers, boards and keys make up the cutting-edge technology of the moment to reach industries and homes with the supply. Today these buildings are still been used with modern equipment.



Fig. 8, 9, 10 Subestaciones transformadoras: 1580 San José St.; 1247 Villafañe St.; 1079 Castañares St./ Transformer substations 1580 San José St.; 1247 Villafañe St.; 1079 Castañares St. (foto/photo: Alan Jones/ Christopher Jones – 2017)

Usinas y subusinas de conversión (ej.: Av. Pedro de Mendoza 501/99; San Antonio 1075)

“La usina Pedro de Mendoza corresponde a la tipología más compleja y contaba con tres generadores de energía ubicados en su nave central, aunque ésta no se percibe desde el exterior por la expresa voluntad del autor de mostrar un volumen compacto donde sólo se destacaran las imponentes torres. La imagen hacia la ciudad fue pensada al modo de un gran palacio florentino tardo medieval, estructurado en tres niveles y con amplias aberturas que permitiesen aprovechar la luz natural. Tanto la torre situada en la esquina, con su reloj y almenas, como la ornamentación general – con arcos de medio punto, paños de ladrillo visto o de revoque símil piedra y gárgolas– refieren al Palazzo Vecchio de Florencia”.⁽¹⁾

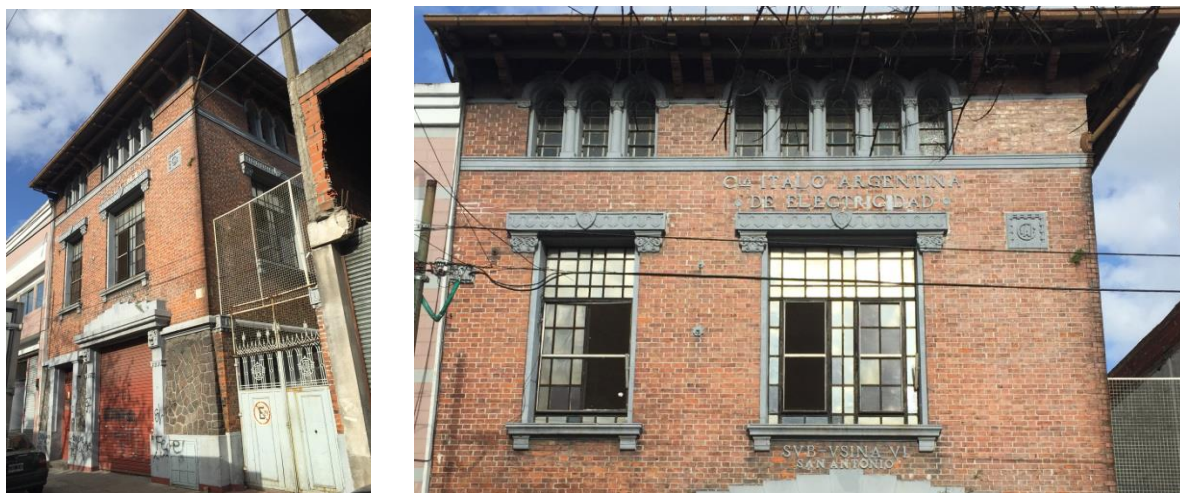


Fig. 6 -7 Sub-usina San Antonio / San Antonio sub power plant (foto/photo: Alan Jones/ Christopher Jones – 2017)

Subestaciones transformadoras - 27.500Volts / 7.000 Volts (ej.: San José 1580; Villafañe 1247; Castañares 1079; San Juan 219)

Ubicadas estratégicamente según su radio de cobertura en el tejido de la ciudad y conectadas con la central de generación de energía, las usinas, por medio de tendidos subterráneos, van llegando a los barrios para la transformación de la corriente alterna. Transformadores, tableros y llaves conforman la tecnología de vanguardia del momento para llegar a las industrias y hogares con el suministro. Hoy en día estas edificaciones siguen siendo utilizadas con equipamiento moderno.



Fig. 11, 12 Subestación transformadora: San Juan 219 / 219 San Juan Av. transformer substations (foto/photo: Stella Maris Casal – 2017)

Transformation cells (ex.: Infanta Isabel Av. – 3 de Febrero Park; 155 de los Italianos Av.)

They are a variant of the transformation substations and are characterized by being buildings free of free perimeter and with an identical character to the other typologies, they stand out as loose medieval towers in the city. Plants are between 4mts. and 6mts. side and with an average height of 6mts.. Despite their limited dimensions, the cells have all the elements seen in large buildings: vertical tripartition, base, development and wall coping having and varying the compositional and decorative elements such as arch windows, battlements, friezes, etc. as also in materiality, brick, stone and wood. The entire Italian neo-medieval architectural style of the great palaces is combined at a reduced scale due to the use and functional need of the electrical industry. Inside is a transformer and the underground electric connection to the electric boards.⁽²⁾

Service buildings (ex.: 1240 Azara St.)

The deposits and administration were also designed with the Italianizing style, thus being the last link in the buildings to have the architectural character of the company.



Fig 13 Celda de transformación – Av. Infanta Isabel (Parque 3 de Febrero) / Infanta Isabel Av.(3 de Febrero Park) transformation cell (foto/photo: Alan Jones/ Christopher Jones- 2017)

Fig 14 Edificio de servicio - Azara 1240 / 1240 Azara St. service building (foto/photo: Alan Jones/ Christopher Jones- 2017)

References

- (11) Petrina, Alberto y López Martínez, Sergio. **Patrimonio arquitectónico argentino: memoria del Bicentenario 1810-2010**, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación, 2014
- (12) Gache, Ernesto (junio 1920). Las instalaciones de la C.I.A.E. Revista Bios. 28 – 30

Celdas de transformación (ej.: Av. Infanta Isabel -Parque 3 de Febrero; Av. De los italianos 155)

Son una variante de las subestaciones de transformación y se caracterizan por ser construcciones exentas de perímetro libre y con un carácter idéntico a las otras tipologías, se destacan como torres medievales sueltas en la ciudad. Las plantas tienen entre 4m y 6m de lado y una altura promedio de 6m. A pesar de sus dimensiones acotadas, las celdas observan todos los elementos presentes en los grandes edificios: tripartición vertical, basamento, desarrollo y culminación teniendo y variando los elementos compositivos y de decoración como las ventanas de arco, las almenas, frisos, etc. como también en la materialidad, ladrillo, piedra y madera. Se conjuga todo el estilo arquitectónico neomedieval italiano de los grandes palacios a una escala reducida por el uso y necesidad funcional de la industria eléctrica. En su interior se encuentra un transformador y la acometida del tendido subterráneo a los tableros⁽²⁾.

Edificios de servicios (ej.: Azara 1240)

Los depósitos y administración también fueron diseñados con el estilo italianizante siendo así el último eslabón de las edificaciones en tener el carácter arquitectónico de la empresa.

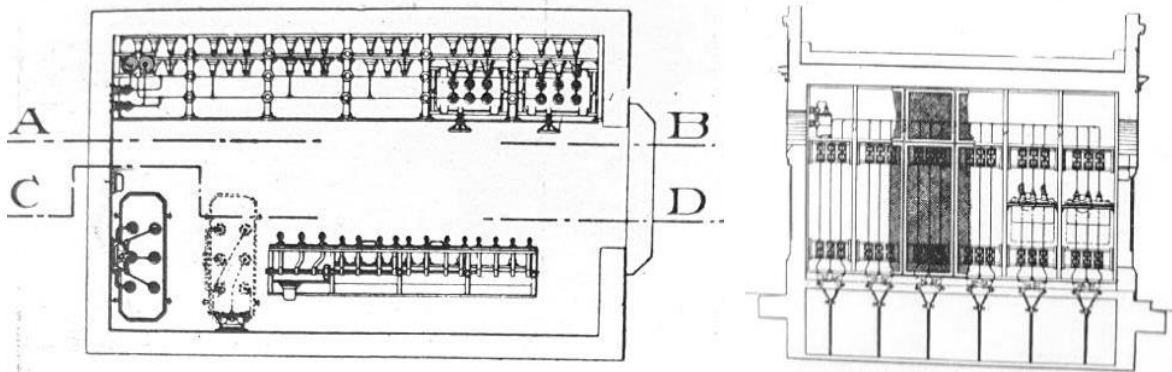


Fig. 15, 16 Planta y corte de subestación / Substation floorplan and section (reproducido de/ reproduced from: Gache, Ernesto (junio 1920). Las instalaciones de la C.I.A.E. Revista Bios. 28 – 30)

Referencias

- (1) Petrina, Alberto y López Martínez, Sergio. **Patrimonio arquitectónico argentino: memoria del Bicentenario 1810-2010**, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación, 2014
- (2) Gache, Ernesto (junio 1920). Las instalaciones de la C.I.A.E. Revista Bios. 28 – 30

The formal architectural expression: the brick and the decorative elements

Marcos Houssay

The power plants, sub-power plants and power substations designed by Juan Chiogna can be framed into the Italian Neomedieval architectural style, inspired by the great Florentine palaces. The architect's work can be characterized by representing this formal language, regardless of its scale, appealing to the same materials repeatedly: exposed brick and elements executed in plaster simulating stone.



Fig. 1 Usina Pedro de Mendoza / Pedro de Mendoza powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

Fig. 2 Subusina Pérez Galdós/ Pérez Galdós sub-powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

Brick as an expressive resource

Chiogna uses the brick as a constant in his works for the C.I.A.E, where the exposed brick walls covers the entire length of the facades, acting as the background of them. And in all cases it achieves the Neomedieval style incorporating elements of architecture and ornamentation characteristic of the medieval tradition, such as towers, turrets, battlements, balconies, windowsills and flared arches. In some cases it materializes them using visible brickwork or light coloured granite, although mostly they are executed in plaster simulating stone, appealing to the skillful handling of the Italian builders of the time. These elements and ornamentation, executed in plaster simulating stone, which also incorporate rosettes, gargoyles, skylights and clocks, stand out in contrast to the characteristic color of the brick, integrating and complementing each other. In this way, the brick is in turn background and protagonist of the work.

In general, the architect uses the characteristic ornamentation of the Neomedieval language, although in some cases it takes on elements more aligned to other languages, subtly incorporating eclectic historicism. For example, the ornament of the building of the C.I.A.E. located in San Antonio 1077 takes more rigid lines, with an art-deco flare, especially in the main access lintel. (See Notes (1))

Unity: the material runs throughout the work

The brick façade is a constant in all the scales on which Chiogna worked: power plants, sub-power plants and power substations. The formal expression covers the entire work regardless of scale, adapting to the dimensions dictated by functional aspects and unifying the image of the C.I.A.E. As an example at each end, on the one hand, we can locate the Pedro de Mendoza Usina (now refunctionalized as Usina del Arte), designed in the style of a large late-medieval Florentine palace (it seems to refer to the Palazzo Vecchio in Florence (1)) , and on the other to the substation located in Gorostiaga 2300, a facade of only 4.35 meters in front. In both cases, the materials and expressive resources are the same.

La expresión formal: el ladrillo y el detalle decorativo

Marcos Houssay

Las usinas, subusinas de conversión y subestaciones transformadoras diseñadas por Juan Chiogna pueden encuadrarse en el estilo arquitectónico neomedieval italiano, con inspiración en los grandes palacios Florentinos. El arquitecto logra que su obra se distinga y represente este lenguaje formal, independientemente de su escala, apelando en forma reiterada a los mismos materiales: ladrillo visto y elementos ejecutados en revoque simil piedra.

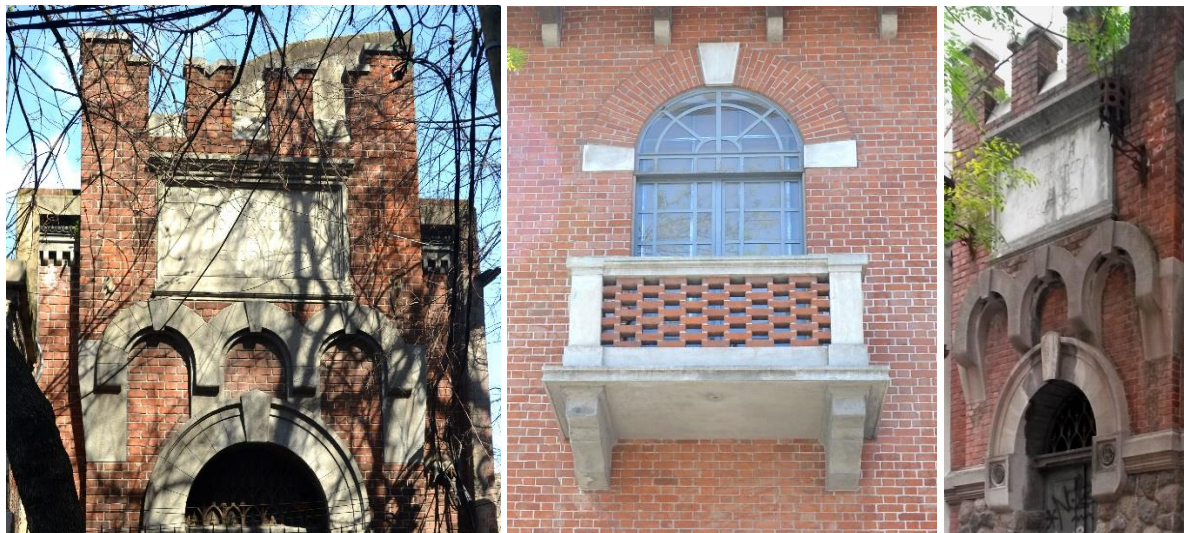


Fig. 3 Subestación Palos 757 / 757 Palos St. power substation (foto/photo: Marcos Houssay–2017)

Fig. 4 Usina Pedro de Mendoza / Pedro de Mendoza powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

Fig. 5 Subestación Gorostiaga 2300/ 2300 Gorostiaga St. power substation (foto/photo: Marcos Houssay–2017)

El ladrillo como recurso expresivo

Chiogna utiliza el ladrillo como constante en sus obras para la C.I.A.E, donde el ladrillo visto abarca toda la extensión de las fachadas, actuando como fondo de las mismas. Y en todos los casos logra el estilo neomedieval incorporando elementos de arquitectura y ornamentación característicos de la tradición medieval, como torres, torretas, almenas, balcones, alféizares y arcos abocinados. En algunos casos los materializa utilizando el ladrillo o el granito claro, aunque en su mayoría los ejecuta en revoque simil piedra, apelando al hábil manejo de los constructores italianos de la época. Estos elementos y ornamentación ejecutados en revoque simil piedra, que incorporan también rosetones, gárgolas, tragaluces y relojes, resaltan en contraposición al color característico del ladrillo, integrándose y complementándose mutuamente. De esta forma, el ladrillo es a su vez fondo y protagonista de la obra.

En líneas generales, la ornamentación es característica del lenguaje Neomedieval, aunque en algunos casos toma elementos más alineados a otros lenguajes, incorporando sutilmente a un historicismo ecléctico. Por ejemplo, el ornamento del edificio de la C.I.A.E. de San Antonio 1077 toma líneas más rígidas, con aires art-decó sobre todo en el dintel del acceso principal. (Ver Notas (1))

La Unidad: el material recorre la obra

El ladrillo visto es una constante en todas las escalas en las que Chiogna trabajó: usinas, subusinas de conversión y subestaciones transformadoras. La expresión formal recorre la obra independientemente de la escala, adaptándose a las dimensiones dictadas por aspectos funcionales y unificando la imagen de la C.I.A.E. Como ejemplo en cada extremo, por una parte, podemos ubicar a la Usina Pedro de Mendoza (hoy refuncionalizada como Usina del Arte), diseñada al estilo de un gran palacio florentino tardo-medieval (parece referir al Palazzo Vecchio de Florencia ⁽¹⁾), y por otra a la subestación ubicada en Gorostiaga 2300, una fachada de tan solo 4,35 metros de frente. En ambos casos, los materiales y los recursos expresivos son los mismos.

As for the placement system, it also contributed to the work unit, since for the walls it uses the same arrangement with bricks of the same size (approximately 23 cm x 6 cm and 11 cm x 6 cm on the exposed faces).



Fig. 6, 7 & 8 Subestación San Antonio 1075/79 / 1075/79 San Antonio St. substation (foto/photo: Alan Jones – 2017)

The nobility of the exposed brick

In addition to the expressive reasons for using the brick, the characteristics of the brick worked for the typology and allowed them to remain in time without significant alterations.

In itself, the brick is a relatively low maintenance material, of great durability and color retention, but additionally resists weathering and fire (they are fireproof and do not help the spread of fire), which makes them especially suitable for the use that Juan Chiogna gave them.

At the same time, brick is a high availability material, with which some continuity in its production can be assumed, since the materials necessary for its manufacturing are abundant in the ground, low cost and available in Buenos Aires.

The brick in Buenos Aires

The eclectic physiognomy of Buenos Aires is dotted by the brick facades, during the 20th century and in this century buildings were constructed that are representative of it, and that with different language than the Neomedieval of Chiogna, they also use brick and ornamentation to express themselves.

The exposed brick walls even crosses different typologies, being used in residential architecture, single-family homes and multi-family housing buildings in height (for example, the Calasanz 583 building, built in 2009), buildings / rental houses (as in the case of La Colorada, located in Palermo, built in 1911), high office buildings (where the Conurban Tower stands out, in Catalinas, built in 1973), churches (such as the Danish church in San Telmo, 1931) and utilitarian architecture (in this case the Docks from Puerto Madero or the Old Mill "Porteño", today Hotel Faena, are a clear example).

En cuanto al sistema de colocación, éste también aportaba a la unidad de la obra, ya que para los muros utiliza la misma traba con ladrillos del mismo tamaño (aproximadamente 23 cm x 6 cm y 11 cm x 6 cm en las caras vista).



Fig. 9 Usina Pedro de Mendoza / Pedro de Mendoza powerplant (foto/photo: Marcos Houssay – 2017)

Fig. 10 Subestación Gorostiaga 2300/ 2300 Gorostiaga St. substation (foto/photo: Marcos Houssay–2017)

Fig. 11 Subestación Brandsen 271 / 271 Brandsen St. power substation (foto/photo: Marcos Houssay–2017)

La nobleza del ladrillo visto

Adicionalmente a las razones expresivas para utilizar el ladrillo, las características del ladrillo funcionaron para la tipología y permitieron que permanezcan en el tiempo sin alteraciones significativas.

En sí mismo, el ladrillo es un material de construcción de mantenimiento relativamente bajo, de gran durabilidad y retención del color, pero adicionalmente resiste la intemperie y el fuego (son incombustibles y no ayudan a la propagación del fuego), lo que los hace especialmente aptos para el uso que les dio Juan Chiogna.

A su vez, el ladrillo es un material de alta disponibilidad, con el que se puede presuponer cierta continuidad en su producción, ya que para su fabricación son necesarios materiales abundantes en la tierra, de bajo costo y disponibles en Buenos Aires.

El ladrillo en Buenos Aires

La fisonomía ecléctica de Buenos Aires está salpicada por el ladrillo visto, durante el siglo XX y en este siglo se construyeron edificios que son representativos de ello, y que con distinto lenguaje que el neomedieval de Chiogna, también utilizan el ladrillo y la ornamentación para expresarse.

El ladrillo visto incluso atraviesa distintas tipologías, utilizándose en las arquitectura residencial, viviendas unifamiliares y edificios de vivienda multifamiliar en altura (por ejemplo, el edificio Calasanz 583, de 2009), edificios / casas de renta (como el caso de La Colorada, ubicada en Palermo, de 1911), edificios de oficinas en altura (donde se destaca la Torre Conurban, en Catalinas, construída en 1973), iglesias (como la iglesia Danesa en San Telmo, de 1931) y arquitectura utilitaria (en este caso los Docks de Puerto Madero o el Antiguo Molino “Porteño”, hoy Hotel Faena, son un claro ejemplo).

In these works taken as examples the brick is used in different expressions, languages, and according to its time. In La Colorada, built at the beginning of the 20th century, with a British Neoclassical language, brick is part of an expression that is also complemented by ornamental elements in the same material. For the Conurban tower, closer in time, the exposed brick stripped of ornamentation is the protagonist in one of its facades and is combined with another Curtain Wall façade (material with technology closer to its time). Entering the 21st century, the Calasanz 583 building, combines the exposed concrete with the exposed brick walls, worked with an ornamental arrangement.



Fig. 12 Ladrillo y ornamentos como elementos expresivos del lenguaje de Juan Chiogna/ Brick and ornaments as expressive elements of Juan Chiogna's architectural style (foto/photo: Marcos Houssay –2017)

The brick in the foreground

The exposed brick is central to the work of Juan Chiogna for the C.I.A.E. Its expression, shape, texture, color and its utilitarian aspects, its relationship with the language sought, and the specific way in which the architect uses them and integrates them to achieve the work, make this material seem irreplaceable in these buildings. The brick in these buildings of the C.I.A.E. is an essential part of the unity of the work, it is its protagonist.

Author's Notes

- (1) In this case the building could have been designed by another architect, inspired by Juan Chiogna, since it does not have the identification plate on the facade.

References

- (2) Petrina, Alberto y López Martínez, Sergio. Patrimonio arquitectónico argentino: memoria del Bicentenario 1810-2010, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación, 2014.

En estas obras tomadas como ejemplos el ladrillo se utiliza en distintas expresiones, lenguajes, y de acuerdo a su época. En La Colorada, de principios del siglo XX, con un lenguaje Neoclásico Británico, el ladrillo es parte de una expresión que se complementa también con elementos ornamentales en el mismo material. Para la torre Conurban, más cercana en el tiempo, el ladrillo visto despojado de ornamentación es protagonista en una de sus fachadas y se combina con otra fachada Curtain Wall (material con tecnología más cercana a la época). Entrando ya en el siglo XXI, el edificio Calasanz 583, conjuga el hormigón visto con el ladrillo visto, trabajado con una traba a modo ornamental.



Fig. 13 Torre Conurban / Conurban tower (foto/photo: Stella M. Casal)

Fig. 14 Edificio de viviendas "La Colorada" / "La Colorada" dwellings (foto/ photo: <https://detallesdebuenosaires.blogspot.com/2011/09/edificio-la-colorada.html>)

El ladrillo en primer plano

El ladrillo visto es central en la obra de Juan Chiogna para la C.I.A.E. Su expresión, forma, textura, color y sus aspectos utilitarios, su relación con el lenguaje buscado, y la manera específica en que los utiliza el arquitecto y los integra para lograr la obra, hacen que este material parezca irremplazable en estos edificios. El ladrillo en estos edificios de la C.I.A.E. es parte esencial de la unidad de la obra, es su protagonista.

Notas del autor

- (1) En este caso el edificio podría haber sido diseñado por otro arquitecto, inspirado en Juan Chiogna, ya que no tiene la placa identificadora en fachada.

Referencias

- (2) Petrina, Alberto y López Martínez, Sergio. Patrimonio arquitectónico argentino: memoria del Bicentenario 1810-2010, Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Cultura de la Nación, 2014.

